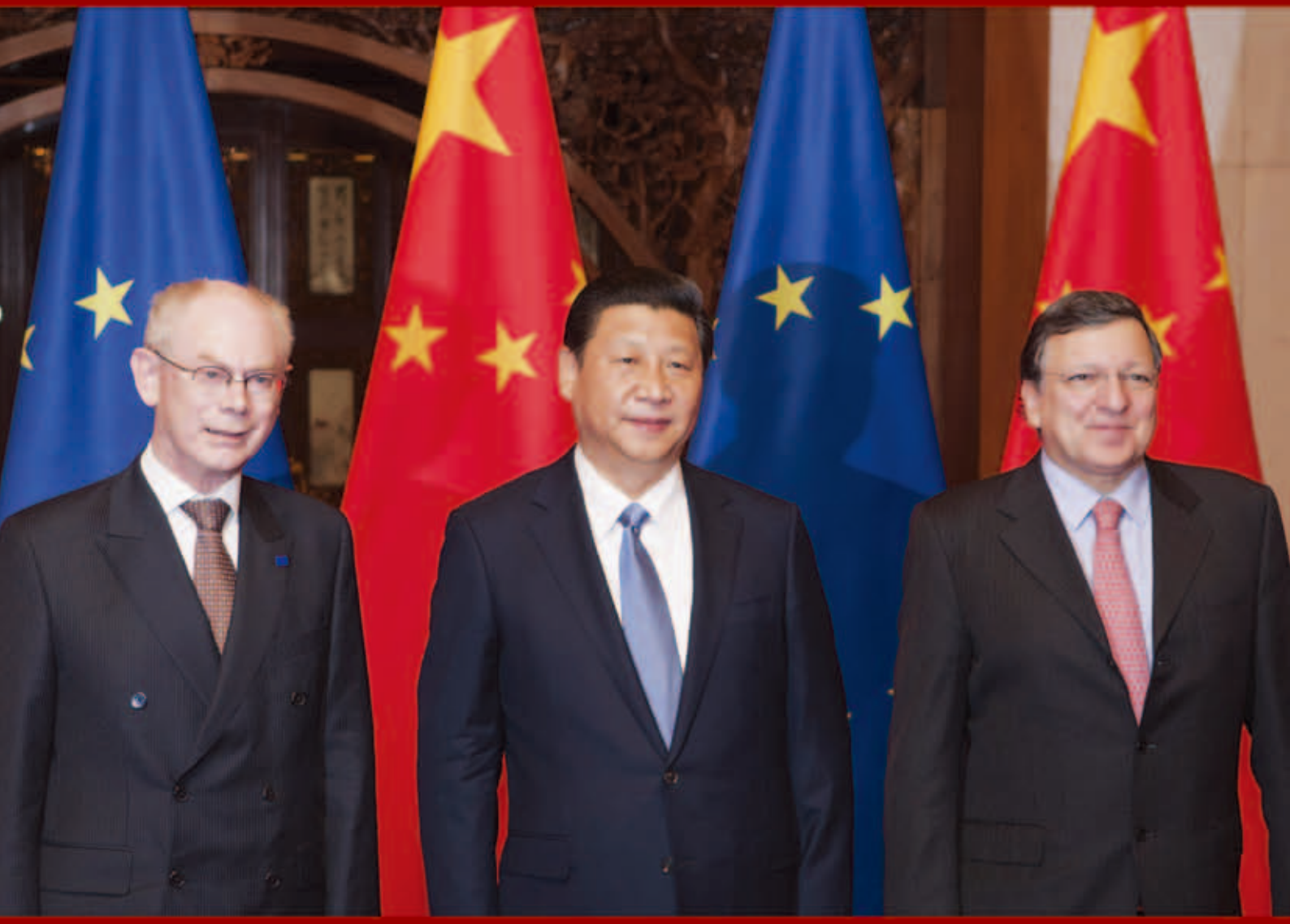
The World and China
世界中国

欧洲丝绸路
Selyemút
Selyemút Magazin
The World's Unique Magazine
国际多语种刊物
2013 / 10-11 总第047期



TOUR OF CHINA 2013 REACHED ITS FINAL STATION: BEIJING
“环游中国2013”终点站——北京站

THE 3RD “EUROPE IN MY HEART” AND 1ST “CHINA IN MY DREAMS” EXHIBITION WAS HELD IN CHAOYANG PARK
第三届“我心中的欧洲”及首届“梦想中国”在朝阳公园举行

INTRODUCTION OF NEW AMBASSADORS
驻华新大使介绍

CHINA IS COMING TO THE FRONT STAGE FROM THE BACK FACTORY
中国正从后厂走入前台

“和谐中国”
中国第一屏

为深入贯彻落实中央十七大建设和谐社会的精神，在中央精神文明办公室的指导下，依托天安门广场现有的两块超大型LED显示屏这一重要国家形象宣传阵地，拍摄以“和谐中国”为主题的系列宣传片。该显示屏长50米，高7.5米，整屏分辨率3072×320点高清数字显示平均每天有 41万 旅客来北京天安门旅游观光。

获授权单位：国际多语种《世界中国》杂志社
有效时间：自2012年01月01日至2015年
有意者请与编辑联系：010/8770 6399, 13439737999
www.chinaworldhouse.com

拍摄计划

拟用5年时间，有计划首批拍摄以“和谐中国之大好河山”、“和谐中国之灿烂文化”、“和谐中国之民族风采”等内容的宣传片。

拍摄程序

1. 原有素材呈送，呈送宣传片需符合天安门广场超大型LED屏像素及其他技术要求。
2. 素材拍摄，需与拍摄方详尽商洽拍摄相关事宜。指定拍摄单位： 中央电视台,北京电视台。费用面议。

播出安排

全年除重大节日及重大活动以外， 按照日出落时间滚动播出，每个素材每次播出时长数分钟。

内容要求

一类：世界文化遗产，
二类：国家级风景名胜，
三类：市级，省级旅游景点。

目录CONTENTS

China-World Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

07 特别关注
第16届欧盟——中国峰会

08 欧盟信息
“环游中国2013”终点站——北京站
第14个中国记者节
第三届“我心中的欧洲”及首届“梦想中国”在朝阳公园举行

12 使馆之窗
驻华新大使介绍
柏林墙倒纪念日
哈萨克斯坦文化日
《哈萨克斯坦总统努·纳扎尔巴耶夫纪实》中译本首发式在京成功举办
为中国乳腺癌基金会贡献一份爱心
中国青年画家的第一站
中国“维也纳童声合唱团之友俱乐部”成立
土耳其90周年
阿尔及利亚59周年国庆日
来哥伦比亚学习西班牙语
留学俄罗斯
中巴农业交流
余熙新书首发

上海的北欧设计活动
瑞士芭蕾为北京天桥助兴
意大利签证中心
探戈活动
《秘鲁中餐馆历史及食谱》中文版与中国读者见面
奥地利吉他独奏家在北京金台艺术馆
爱尔兰与中国互动
社会保障体系
手机网民在增多

46 文化视野
自强成就梦想
专访“PHE国际青少年书画大会”创始人陈仕彬先生
纳新吐故
美丽人生
千年古寺重光

58 艺术长廊
魅力白银
38万参人观
鸟羽之美
手画

68 外交使节镜头下的中国

74 商务平台
是去医院看病还是自己保健?
中国正从后厂走入前台
中国农业公园独特的文化、旅游圣地
2013中国国际创意设计论坛(北京)于10月26日在北京三元桥中国国际展览中心举办。

84 中外美食
欧洲葡萄酒美食节在上海举行
美食传友谊
可吃的纸
德国美食

92 专题报道
外籍人士不再“看病难”

07 Special Attention to
16th EU-China Summit

08 EU Message
Tour of China 2013 Reached its Final Station: Beijing
On the 14th China Journalists Day
The 3rd “Europe in my Heart” and 1st “China in my Dreams” Exhibition was held in Chaoyang Park

12 Embassy
Introduction of New Ambassadors
Gedenktag zum Mauerfall in Berlin
«День культуры Казахстана»
Успешная премьера китайского перевода «Записи о президенте Казахстана Нурсултане Назарбаеве» в Пекине
Dedication of Love to China Breast Cancer Foundation
The 1st Station of China Young Artists
The Inauguration Ceremony of the Club of “Friends of the Vienna Boys Choir”
The 90th Anniversary of the Founding of the Republic of Turkey
ذكرى السنوية الـ59 لتأسيس الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
Venir a Colombia para aprender español
Study in Russia
Agricultural Communications between China and Brazil
Lanzamiento del nuevo libro de Yu Xi
Shanghai Nordic Design Activity
Danish Embassy Hosts Ballet show at 10th of November
Swiss Ballet School to Perform in Beijing Tianqiao Theatre
Italy Visa Application Center
Eventos de Tango
"Historias y Recetas de Restaurante Chino en Perú"
La versión china y se hace entrevista para los lectores chinos
Performance of Austrian Guitar Soloist in Beijing Jintai Art Museum
Social Security System
The Number of Mobile Netizens is on the Rise in China

46 Cultural Perspective
Strong Will Makes All Dreams Come True
Interview with Mr Chen Shibin, the founder of “International Youth Calligraphy and Painting Conference"
Out With the Old and In With the New
Life is Beautiful
Zhougu Temple: An Ancient Temple with Thousand Year’s History

58 Art Gallery
Charming Baiyin
Over 380000 Visitors
The Beauty of Feathered Creatures
Handpainting

68 Moments through the Lenses of Diplomats

74 Business Platform
Go to See the Doctor or Prevent the Disease Yourself
China is coming to the front stage from the back factory
2013 China International Creative Design Forum (Beijing) was Convened on October 26, 2013 in China International Exhibition Center, Sanyuanqiao, Beijing.

84 Chinese And Foreign Food
European Wine & Food Festival Raised the Curtain in Shanghai
Gourmet Food Translates to Friendship
Papeles Comestibles
Black Forest Gateau

92 Special Reports
No more Hassle for Hospital Visits

封面说明：中欧高峰论坛领导合影：欧洲理事会主席范龙佩，欧盟委员会主席巴罗佐与中国国家主席习近平在北京（从左至右）。（见文1页）

Herman van Rompuy, Xi Jinping and José Manuel Barroso (from left to right). (pls. see page 1)

The World and China 世界中国

欧洲丝绸路 Selyemút

Selyemút Magazin kiadja
The World's Unique Magazine
国 际 多 语 种 刊 物

Founder 创刊人 纳吉·麟 Lin Nagy
Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席 迈杰希·彼得（匈牙利共和国前总理）
Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)
邹家华（中国前副总理）
Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

Editor-in-Chief 社长 纳吉·麟 Lin Nagy
Vice Editor-in-Chief 副总编 李长德 Li Changde
Arts Editor 美术编辑 朱宝萍 Zhu Baoping
English Editor 采访编辑 莫尼卡 Mónika Takács
Photo Editing 图片编辑 凯瑟琳 Catherine
特约记者 魏云飞 Wei Yunfei 陈斐然 Chen Feiran
方毓强 Fang Yuqiang
Distributing Manager 发行监管 王佳 Wang Jia
Translation 翻译 北京“随你译”翻译公司

Marketing 市场运营 张晓青 Zhang Xiaoqing 白冰 Bai Bing
外联 张兰群 Zhang Lanqun 潘晓 Pan Xiao
刘安胜 Liu Ansheng 田华 Tian Hua
余波 Yu Bo

Headquarters Address 总部地址 匈牙利，布达佩斯 Budapest, Kiskocsag u.19 邮编：1237
电话： +36309606772 Nagy Szilvia
Beijing Office 北京办公室 北京朝阳区秀水街1号建国门外交公寓1号院1号楼5单元021室
Postal Code 邮政编码 100600
Phone(Fax)联系电话 0086-1087706399
Website 网址 www.shijiezhongguo.com
Mail 邮件 shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199
Lapigazgató Szilvia Nagy
Főszerkesztő Nagy Lin
A szerkesztőség címe 1237, Kiskocsag u, 19
Tel/fax 0036-30-9606772
Web www.shijiezhongguo.com
E-mail shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管 匈牙利文化部/中国新闻社
The China News Service
世界华文媒体联盟
The World Chinese Media Alliance
Supervisor 主办 匈牙利丝绸之路出版社有限公司
Hungary Silk Road Press Co. Ltd.
Supported by 支持单位 匈牙利驻华大使馆
Embassy of Hungary
中国对外友好协会中匈分会
China Foreign Friendship Association Hungary Association
Sponsor 赞助单位 大新华航空公司 Grand China Air
Legal Consultation Unit 法律顾问 宋秀娟Song Xiujuan 李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine 赠阅

Advisers 顾问

程涛（中国外交学会副会长）Cheng Tao
高博（匈牙利驻中国大使馆前副馆长）Gábor Nagy
周晓云（贵州省省委宣传部副部长）Zhou Xiaoyun
朱祖寿（中国对外友好协会中匈分会会长）Zhu Zushou
卞洪登（中国房地产协会副会长）Bian Hongdeng
释延阔法师（澳大利亚少林寺方丈）Shi Yankuo

Council 理事会

王治国(世界中国理事会理事长)Wang Zhiguo
黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiong
君枰 (秘书长)Jun Ping

海南航空 Hainan Airlines

16TH EU-CHINA SUMMIT

第16届欧盟－中国峰会

On 21st November 2013, Herman Van Rompuy, President of the European Council, and Jose Manuel Barroso, President of the European Commission, met Chinese Prime Minister Li Keqiang in Beijing for the 16th EU-China Summit. They also met President Xi Jinping the evening before. Commission Vice-President Siim Kallas (Transport) and Commissioners Karel De Gucht (Trade), Johannes Hahn (Regional Policy) and Günther Oettinger (Energy) also participated in the summit.

This was the first summit that the European Union has held with the new Chinese leadership. It marked the 10th anniversary of the EU-China Comprehensive Strategic Partnership and it was an important moment to look forward to the next decade of cooperation between the EU and China. Leaders discussed how best to meet new policy challenges in a changing world, in particular the need to secure green growth.

The summit agenda dealt with EU-China bilateral relations including trade and investment, market access, human rights, innovation, urbanization, good governance and the rule of law, agriculture, energy, climate change, environment and people-to-people exchanges. There was an exchange of views on each other's domestic situations. Global development and regional issues were also covered, including cooperation in the G20 and security in each other's neighborhoods, including the crisis in Syria.

During the Summit the parties also agreed on a document called “EU-China 2020 Strategic Agenda for Cooperation”.

2013年11月21日，就第16届欧盟－中国峰会，国务院总理李克强在北京会见了欧盟理事会主席赫尔曼·范龙佩和欧盟委员会主席巴罗佐。前一天晚上国家主席习近平也会见了他们。委员会副主席西姆·卡拉斯（运输）和专员卡洛·德古赫特（贸易），约翰内斯·哈恩（区域政策）和半滑舌鳎欧廷格（能源）也参加了本次峰会。

此次峰会是欧盟首次与中央新领导班子及新领导人的会面。它标志着中国－欧盟全面战略伙伴关系建立10周年，这是期待未来十年欧盟和中国之间合作的重要时刻。领导人就如何在不断变化的世界环境中最好地满足新的政策挑战进行了讨论，特别是需要确保绿色发展。

本次峰会议题涉及欧盟与中国的双边关系，包括贸易和投资，市场准入，人权，创新，城市化，善政和法治，农业，能源，气候变化，环境和人民与人民之间的交流。并就彼此对国内形势的认识交换了意见。会议还涵盖了全球发展和地区问题，包括在20国集团中的合作和周边地区的安全，包括叙利亚危机。

峰会期间，双方共同制定了一份名为 “中欧合作2020战略规划”文件，在该文件的前言中指出：

中国和欧盟1975年建立外交关系以来，双方关系得到长足发展。特别是2003年中欧全面战略伙伴关系建立后，双方各领域合作不断扩大和深化，相互依存显著提升。

当今世界正经历深刻复杂变化。中欧作为多极世界的重要力量，都肩负着维护世界和平、促进共同繁荣与可持续发展的责任。

双方一致同意，将本着平等互信、相互尊重的原则，继续巩固和发展战略伙伴关系。欧盟重申尊重中国的主权和领土完整，中国重申支持欧盟一体化。

当前，中国正努力实现“两个一百年”的奋斗目标，落实“十二五”规划。欧盟正加紧推进“欧洲2020”战略。中欧各自战略发展规划为双方形成合力、深化互利合作提供机遇。双方一致同意，在未来十年，致力于进一步推动中欧全面战略伙伴关系向前发展。

为此，双方共同制定并将全面落实《中欧合作2020战略规划》。双方将以年度领导人会晤为战略引领，以高级别战略对话、经贸高层对话、高级别人文交流对话机制等中欧合作三大支柱为依托，通过定期会晤和各领域广泛对话，全面落实这一规划。

双方将做好年度评估，向领导人会晤汇报，并视情考虑进一步提出补充倡议。

TOUR OF CHINA 2013 REACHED ITS FINAL STATION: BEIJING

“环游中国2013”终点站——北京站

本刊讯

由欧盟组织的历时1个月的 “环游中国2013”活动在北京落下帷幕。11月20日在北京意大利驻华大使馆欧盟有关人士做了总结活动:

The one month long "Tour of China 2013" activity organized by the Delegation of the European Union has had its closing event in Beijing at the Italian Embassy on November 20, during which representatives of the EU Delegation and EU member countries made a review of the past activities.

捷克商务二等秘书 林散卓

挪威驻华大使馆科技及教育韩思拓参赞, (Thomas Hansteen), 韩思拓

法国使馆科技副参赞马一丁博士(Dr. Philppe Martineau)

欧盟驻华代表团科技环境处李丽珊女士Alexandra Lehmann)

德国使馆科技处一等参赞
韩磊博士(Dr.Ren; Haak)

奥地利驻华使馆科技专员
海摹(Helmut Spitzl)

芬兰驻华大使馆贸易与经济处二等秘书罗兰（Laura Rajaniemi)

此外还有意大利，匈牙利，丹麦，罗马尼亚驻华使馆，比利时等欧盟成员国的驻华使节做了汇报演讲。

匈牙利

罗马尼亚

意大利

On the 14th China Journalists Day
第14个中国记者节

2013年11月8日是第14个中国记者节。新闻界前辈张季鸾，上个世纪40年代，曾对“记者节”作过如此的两个解释：一是记者的节日，一是记者的节操。

尊敬的中国记者朋友们：

在第14个中国记者节来临之际，我谨向全体中国记者送上最诚挚的祝福。记者是一个高尚的职业，其工作对于成百上千万人的日常生活及行为决策有着重要影响。记者需要勇气和职业操守，并做到全面平衡地报道以及公正透明。记者的使命就是寻求全部事实并将之公正地公诸于众。作为所谓的“新闻界”，媒体在代表公民社会权益方面发挥着极为重要作用，为最弱小和最贫穷的公民发声，确保政府不会伤害他们的权利。今天这个日子再次提醒了我们，你们作为新闻从业者对工作的热情以及为大众探求真相所肩负的责任。

顺致敬意。

欧盟驻华大使 艾德和

Dear Journalists,

I would like to send my best wishes to all Chinese journalists on the 14th China Journalists day. Journalism is a noble profession. The important role of journalists, which influences the lives and decision-making of millions of people every day, requires balanced reporting, transparency and ethics. Being a journalist is a mission of seeking the truth and delivering it to the world. As the so-called "fourth estate", the media plays a significant role representing the interests of civil society, giving a voice to the weakest and poorest citizens and ensuring that governments do not abuse their powers. I sincerely hope that this day will remind you of your passion for journalism and the great responsibility you have to the rest of us in the quest for truth.

All the best,

Markus EDERER EU Ambassador to China

第三届“我心中的欧洲”及首届“梦想中国”在朝阳公园举行

图/文 魏云飞

国庆节期间由欧盟驻华代表团主办，本刊承办的该次活动给朝阳公园的“第六届朝阳国际文化旅游节” 及“第二届《世界中国》国际艺术长廊增加了不少色彩。

欧盟学校400多个孩子们绘画出的“梦想中国” 以及400多幅由江西，天津和北京的中国孩子画的“我心中的欧洲”的优秀作品引起了观众的特别兴趣。

欧盟驻华大使艾德和·马库斯的致辞
Foreword of the Ambassador of the EU Delegation, Mr. Markus Ederer

The 3rd “Europe in my Heart” and 1st “China in my Dreams” Exhibition was held in Chaoyang Park

The two exhibitions, organized by the Delegation of the European Union to China and carried out by our magazine, have added a special color to the 6th Beijing Chaoyang International Culture and Tourism Festival and to the 2nd “World and China Art Gallery” organized in the Chaoyang Park during the national holiday.

The works of more than 400 European children, who have submitted their drawings under the theme of “China in my Dreams”, as well as the paintings of 400 Chinese kids from Jiangxi, Tianjin and Beijing for the exhibition “Europe in my Heart”, have attracted great attention during the festival.

爱尔兰大使　康宝乐 JOHN PAUL KAVANAGH

出生日期：1956年3月12日
婚姻：夫人Rosemary Née Cusack
育有二子 David（1982年生人）和Robert（1986年生人）
教育：学士学位，现代历史/法语　爱尔兰都柏林大学　1977
荣誉：获颁法国国家功绩荣誉勋章
1977-1978: 行政官员，国防部（军队总部），都柏林
1978-1979: 三秘（经济/政治），外交部，都柏林
1979-1982: 三秘，爱尔兰使馆，北京，中国
1982-1983: 三秘（经济），外交部，都柏林
1983-1992: 三等，二等，一等及高级官员，联合国秘书长办公室，纽约
处理国际冲突和争端问题
1991-1992: 联合国秘书长负责前南斯拉夫问题个人代表赛勒斯·万斯
（Cyrus R. Vance）特别助理
1992-1996: 高级政治顾问，联合国塞浦路斯行动
1996-1998: 联合国驻东京代表处新闻办公室主管
1998-2000: 副协调员，负责爱尔兰竞选联合国安理会成员国，外交部，都柏林
2001-2002: 政治协调员，爱尔兰驻联合国安理会代表团，纽约
2003-2004: 政治司副司长，外交部，都柏林
2004-2006: 大使，驻欧盟政治/安全委员会代表，布鲁塞尔
2006-2007: 大使，爱尔兰驻联合国，世贸组织以及裁军谈判会议常驻代表
2007-2009: 大使，爱尔兰驻联合国常驻代表，纽约
2009-2013: 爱尔兰驻法国大使（兼任驻摩纳哥大使）
2013-至今: 爱尔兰驻中华人民共和国大使（兼任驻蒙古大使）

Date of Birth: 12 March 1956
Marital Status:Paul Kavanagh is married to Rosemary, née Cusack. They have two sons, David (1982) and Robert (1986)
Educated:B.A. (Hons) Modern History & French from University College Dublin, 1977
Decorations:Grand officier de L'Ordre national du Mérite (France)
1977 - 1978:Executive Officer, Department of Defence (Army HQ), Dublin
1978 - 1979:Third Secretary (Economic & Political), Department of Foreign Affairs, Dublin
1979 - 1982:Third Secretary, Embassy of Ireland, Beijing, People's Republic of China
1982 - 1983:Third Secretary (Economic), Department of Foreign Affairs, Dublin
1983 - 1992:Third, Second, First and Senior Officer
in the Cabinet of the UN Secretary General, New York
dealing with international conflict and dispute situations
1991 - 1992:Special Assistant to Cyrus R .Vance, Personal Representative of the UN Secretary General for former Yugoslavia
1992 - 1996:Senior Political Advisor, United Nations Operation in Cyprus
1996 - 1998:Director of the United Nations Office in Tokyo
1998 - 2000:Deputy Co-ordinator of Ireland's campaign for election to the United Nations Security Council, at the Department of Foreign Affairs, Dublin
2001 - 2002:Political Co-ordinator in the delegation of Ireland on the United Nations Security Council, New York
2003 - 2004: Deputy Political Director, Department of Foreign Affairs, Dublin
2004 - 2006: Ambassador, Representative of Ireland to the Political & Security Committee of the European Union, Brussels
2006 - 2007: Ambassador, Permanent Representative of Ireland to the United Nations, to the WTO and to the Conference on Disarmament, Geneva
2007 – 2009: Ambassador, Permanent Representative of Ireland to the United Nations, New York
2009 - 2013 :Ambassador to France (also accredited to Monaco)
2013 - Ambassador to the People's Republic of China (also accredited to Mongolia).

克罗地亚共和国驻中华人民共和国特命全权大使
奈博伊沙. 科哈罗维奇

奈博伊沙. 科哈罗维奇大使，1963年5月17日生于克罗地亚共和国萨格勒布市，已婚并有两子。

语言:精通英语，俄语，意大利语，波兰语和保加利亚语,能阅读法语和捷克语

工作履历:
2013.9　任命为克罗地亚共和国驻中华人民共和国特命全权大使
2012.3　克罗地亚共和国外交及欧洲事务部部长助理并主管双边关系
2008.11　任命为克罗地亚共和国驻俄罗斯联邦特命全权大使
2003.5　任命为克罗地亚共和国驻波兰共和国特命全权大使
2000.4　克罗地亚共和国外交及非欧双边事务部部长助理
1990.1　克罗地亚萨格勒布大学哲学院学术助理
1988　Mladost出版公司对外贸易部工作人员

业绩
独立战争的退伍军人，宪兵部队成员
克罗地亚人民党-自由民主党高层的政治活动家
在克罗地亚多家报纸和法国Le Monde报刊（巴黎，1993）发表多篇政治文章
克罗地亚文化出版协会成员，Vijenac 期刊的副主编
波兰最高国家奖章以及俄罗斯联邦最高教育奖章的获得者（普希金奖）

希腊共和国驻华大使馆新任大使
特命全权大使
瓦西里奥斯·科斯蒂斯

H.E. the Ambassador of the Hellenic Republic to the P.R. China, Mr. VASSILIOS COSTIS

简历
Born in Athens 3.11.1955, married, two sons.
1955年11月3日 生于雅典 已婚，有两个儿子。
Foreign Languages: English, French,
懂英语,法语
Education: University of Athens, Faculty of Public Law and Political Science
毕业于雅典大学公共法律与政治科学系

Career外交生涯:
1984-1989　Consul, Consulate General of Greece in Stuttgart
希腊驻德国斯图加特领事馆总领事
1993-1996　Deputy Chief of Mission, Embassy of Greece in Tokyo
希腊驻日本大使馆副馆长
1999-2003　Head of Political Section, Embassy of Greece in Washington
希腊驻华盛顿政务处处长
2005-2007　Deputy Chief of Mission, Embassy of Greece in Moscow
希腊驻莫斯科大使馆副馆长
2009-2013　Ambassador of Greece to Portugal
希腊驻葡萄牙大使馆大使
2013- Ambassador of Greece to China
2013年起希腊驻华大使馆大使

牙买加驻华大使

拉尔夫 · 塞缪尔 · 托马斯阁下

His Excellency Ralph Samuel Thomas
Ambassador of Jamaica

托马斯大使2013年7月21日到牙买加驻华大使馆履新。

曾执教于西印度大学莫耐工商管理学院，担任城市发展公司、国家保险基金委员会、牙买加金融服务管理局等牙买加诸多国家机构的负责人，微投资开发机构董事长。

具有资深跨国银行工作经历，曾在纽约银行的重要部门担任副手22年，受国际货币基金组织培训，此前在牙买加银行工作四年。

在跨国银行、商贸金融圈高层经验丰富，与欧美金融界建立了广阔的战略联盟和网络，同时还是位商业顾问。

托马斯大使1976年获西印度大学文学学士学位，1990年获哥伦比亚大学工商管理硕士学位。

Ambassador Thomas assumed duties as Head of Mission in the Embassy of Jamaica, Beijing on 21st July 2013.

He was a Senior Teaching Fellow of the University of the West Indies - Mona School of Business and Management, and served as Director of several state agencies in Jamaica including: the Urban Development Corporation; the National Insurance Fund Board and the Jamaica Financial Services Authority. He was also Board Chairman of the Micro Investment Development Agency.

He has expert international experience in the banking sector, having been Vice President and Regional Manager in critical areas of the Bank of New York (BNY) over his 22-year-tenure there and has training from the International Monetary Fund (IMF). Prior to that, he worked for four years at the Bank of Jamaica.

The Ambassador, who has high-level experience in multinational banking and trade finance, has developed far ranging and strategic alliances and networks with financial institutions in Europe and the USA. He is also a business consultant.

Ambassador Thomas holds a Bachelor of Arts (General) Degree from the University of the West Indies (1976) and a Masters in Business Administration (MBA) from Columbia University (1990).

马耳他驻华大使

克利福德·博格–马克斯

Clifford Borg-Marks

Clifford Borg-Marks, a Peking University graduate, was the first resident Maltese Chargé d'Affaires in Beijing when the Embassy of Malta first opened its doors back in 1982.

克利福德·博格–马克斯毕业于北京大学，是1982年马耳他大使馆在京开设办事处的首任常驻代表。

Cliff left government service in 1987 to pursue his legal studies and career. He joined the China Practice Group of Baker & McKenzie, the international law firm, in its Hong Kong office in 1990 and helped establish a pioneering practice in Chinese intellectual property law over a period of 13 years with the firm. As a partner in the firm's Intellectual Property Group, he led an award-winning team of lawyers in assisting multinationals in acquiring, exploiting and enforcing their IP rights across China.

克里夫于1987年离开他所服务的政府，追求法律研究和法律事业。他加入了贝克·麦肯锡国际律师事务所，这是一家国际性律师事务所，其在1990年设立了香港办事处，该公司在13年期间，帮助中国设立并开创性实践中国知识产权法律。作为知识产权集团的合伙人，在协助跨国公司收购，开发和实施中国自己的知识产权过程中，该律师团队屡获殊荣。

Cliff established a reputation as a leading practitioner in clawing back well-known trademarks from registry pirates and cybersquatters, trademark prosecution, copyright enforcement and IP due diligence in connection with mergers and acquisitions, as well as in technology licensing and trade secret litigation. He was recognized among The World's Leading IP Strategists in 2011 and 2012, and ranked in Chambers Asia Pacific in 2012.

作为一名该行业的开创者，克里夫建立了其在业界声誉。他主要从事从域名注册者和域名抢注者、商标申请者、版权保护执行和与兼并和并购有关的知识产权尽职调查中追回众所周知的商标权，以及技术许可和商业秘密诉讼。在2011他被誉为是“世界领先的知识产权战略家”，跻身于2012年亚太地区钱伯斯。

Cliff has published Maltese translations of Chinese literary works, and has produced and directed award-winning documentaries. In recent years, he has also served as production manager on a number of European film productions shot on location in China.

克里夫已经出版了文学作品《汉语马耳他语翻译》，并发行和指导这份一流的出版物。近年来，他还曾担任中国拍摄的欧洲电影制作现场拍摄制片人。

Cliff has two grown-up daughters from his first marriage, Anaïs and Pria, and two grandchildren. He is married to Fiona Jin Fan, and they have a son, Alexander.

克里夫结过两次婚，第一次婚姻中，生了两个女儿，阿奈和普利亚，这两个女儿生了两个外孙 。之后他娶了菲奥娜·吉恩法恩，第二任妻子生了个儿子，取名亚历山大。

墨西哥驻华新大使
Ambassador of Mexico in China
胡里安 · 文图拉 Julian Ventura

1990年开始从事墨西哥外交工作，文图拉大使是一位职业外交家。2006年，墨西哥总统任命其为墨西哥驻华大使。

他曾在墨西哥国内外任各种要职。最近，他曾担任墨西哥外交部负责北美事务的副外长（2009年–2013年）。在墨西哥城,他担任过墨西哥亚太事务处秘书长（2003年–2007年）和外交部长总参谋（2002年–2003年）。在国外，他曾出任过墨西哥驻美国大使馆使团副团长（2007年–2009年年）、美洲国家组织副代表（1998年–2001年）、墨西哥驻古巴大使馆政治事务办公室主任（1995年–1998年）以及总部位于奥地利维也纳的国际组织的副代表（1990年–1994年）。作为墨西哥代表团成员，他出席过联合国、美洲国家间、和亚太经合组织的各种国际会议。他曾撰写过多篇有关墨西哥外交政策的文章。

Ambassador Ventura is a career diplomat who joined Mexico's Foreign Service in 1990. He was appointed Career Ambassador by the President of Mexico in 2006.

He has held various positions in Mexico and abroad, most recently as Deputy Foreign Minister for North American Affairs (2009-2013). In Mexico City he has also served Director-General for Asia-Pacific Affairs (2003- 2007) and as Chief of Staff to the Foreign Minister (2002-2003). Abroad, he has served as Deputy Chief of Mission in the Embassy of Mexico in the United States (2007-2009), as Alternate Representative to the Organization of American States (1998-2001), Head of the Political Affairs Office in Mexico's Embassy in Cuba (1995-1998) and Alternate representative to the International Organizations based in Vienna, Austria (1990-1994). He has been a member of Mexican delegations to various international conferences in the United Nations and Inter-Americansystems as well as of the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC). He has authored various articles on Mexican foreign policy.

德国驻华大使
柯慕贤 Michael Clauss

生于1961年，已婚，有4个孩子

born in 1961, married with four children

1988年 进入外交部工作
1990年 在外交部海湾战争危机处理小组工作
1991年 德国驻以色列大使馆政治处官员
1997年 德国常驻欧盟代表处参赞
1999年 在柏林担任国务秘书的秘书
2001年 国务秘书办公室主任
2002年 联邦政府驻欧盟制宪委员会秘书处处长
2005年 外交部欧洲司副司长、德国任2007年欧盟轮值主席国事务专员
2010年 外交部欧洲司司长
2013年 德意志联邦共和国驻华特命全权大使

1988 Joined the Foreign Service
1990 Gulf War Crisis Unit, Foreign Office
1991 Desk officer, Political Affairs, German Embassy in Tel Aviv
1994 Desk Officer, Personnel Division (Higher Service), Foreign Office
1997 Counsellor, Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the EU, Brussels
1999 Private Secretary to the State Secretary, Foreign Office Berlin
2001 Head of the Office of the State Secretaries, Foreign Office Berlin
2002 Head of the Federal Government Secretariat for the EU Convention, Foreign Office Berlin
2005 Deputy Director-General for European Affairs at the Foreign Office Berlin and Commissioner for the German EU Presidency in 2007
2010 Director-General for European Affairs, Foreign Office Berlin
2013 Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the Federal Republic of Germany in China

芬兰驻华大使　古泽森大使
AMBASSADOR JARI GUSTAFSSON

古泽森大使2013年任命为芬兰驻华大使，9月1日派驻。

2009年- 2013年古泽森大使为芬兰驻日本大使。

2003年- 2005年，古泽森大使为芬兰外交部对外经济关系司副司长， 主要职责为促进出口、经济国际化。

1998年- 2003年，古泽森大使担任芬兰贸工部贸易司副司长，负责处理与欧盟贸易政策机构的工作。

1999年，芬兰首次担任欧盟主席国期间， 古泽森大使任欧盟商务问题工作组主任。

1995年 - 1998年，古泽森大使在芬兰常驻经合组织（巴黎）任参赞， 负责处理竞争力和贸易问题。

1987年- 1995年，作为芬兰贸工部文职人员，古泽森大使积累了丰富的国际经济和贸易领域的经验。 在处理关贸总协定/UR市场准入、适应欧盟贸易规则，芬兰加入欧盟进程中发挥了重要作用。

古泽森大使两次担任欧盟顾问。 2000年，在立陶宛为加入欧盟做准备期间， 他为立陶宛外交部商务与贸易问题顾问。2005年，在欧盟- 埃及协会协议实施方面，古泽森大使为埃及外贸与工业部顾问。

古泽森大使已婚， 三个女儿， 一个儿子。

Jari Gustafsson was appointed Ambassador of Finland to China in 2013, designated from the 1st of September.

Gustafsson served as Finland's Ambassador to Japan from 2009 until 2013.

Before moving to Tokyo Gustafsson was a Board Member of the European Bank for Reconstruction and Development based in London.

Gustafsson served as Deputy Director General of the Department for External Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs of Finland from 2003 to 2006. He chaired the Working Group on Trade Issues of the Finnish-Russian Economic Commission.

Gustafsson was Deputy Director General of the Trade Department of the Ministry of Trade and Industry from 1998 to 2003 dealing with the trade policy instruments of the EU. He also had an overall responsibility for economic relations with Russia.

During Finland's first-ever EU presidency in 1999 he was the chairman of the EU Working Group on Commercial Questions.

Gustafsson served as Counsellor in Finland's Permanent Representation to the OECD in Paris from 1995 to 1998. He was also responsible for energy issues in the International Energy Agency IEA and Nuclear Energy Agency NEA.

During the time from 1987 to 1995, as civil servant in the Ministry of Trade and Industry, Gustafsson attained a strong expertise in international economic and trade issues. He played a parallel role in dealing with GATT/UR Market Access issues and in adapting EU trade rules in Finland's accession process to the European Union.

In 2000 he consulted the Lithuanian Foreign Ministry on commercial and trade issues in preparation for the country's EU accession. In 2005 he consulted the Egyptian Ministry of Foreign Trade and Industry on implementing the EU-Egypt Association Agreement.

Gustafsson is married with three daughters and a son.

GEDENKTAG ZUM MAUERFALL IN BERLIN
柏林墙倒纪念日

本刊讯

10月3日是德国的统一日，是为纪念1990年10月3日原西德和东德正式宣布统一的节日。

Der 3. Oktober ist der Tag der Deutschen Einheit. Als deutscher Nationalfeiertag erinnert er an die Deutsche Wiedervereinigung, die mit dem "Wirksamwerden des Beitritts der Deutschen Demokratischen Republik zur Bundesrepublik Deutschland am 3. Oktober 1990" vollendet wurde.

1989年11月9日，长达166公里的柏林墙，在东西德人民齐心合力之下，一夜之间倾塌。从此， 德国又回到二次世界大战前的统一状态。

Am 9. November 1989, „fiel“ der Berliner Mauer, der 166 km lang war, in einer Nacht durch die Mitarbeit zwischen den Menschen aus Ost-Deutschland und West-Deutschland. Seitdem kam Deutschland zur Wiedervereinigung, wie vor dem Zweiten Weltkrieg.

1

2

3

1. 德国旅华教会演唱团演唱会中德两国国歌
   Die Nationalhymnen von Deutschland und China wurden im Konzert von den Deutschen gesungen, die in China aufgehalten haben, und aus Kirche sind.
2. “统一日” 图片展
   Fotoausstellung am Tag der Deutschen Einheit
3. 活动中使馆工作人员向客人发放 “德中语言年” 资料
   In der Veranstaltung verteilen die Mitarbeiter von der Botschaft die Unterlagen von „Deutschland-China Sprachjahr“ zu den Gästen.

«День культуры Казахстана»
哈萨克斯坦文化日

本刊讯

2013年10月25日，在北京威斯汀酒店举办的“哈萨克斯坦文化日”的新闻发布会上，哈萨克斯坦共和国驻中国大使努尔兰。叶尔梅克巴耶夫和中国文化部领导出席了此次活动，并且介绍了“哈萨克斯坦文化日”的相关演出和展览活动。

25 октября 2013г. в Пекине «Westin» состоялся брифинг «Дня культуры Казахстана», посол Казахстана Нурлан Ермекбаев и руководитель Китайское министерство культуры участвовали и рекомендовали соответствующие выступление и выставку.

“哈萨克斯坦文化日”是遵照两国文化部年度文化合作计划实施的最高级别的文化交流活动，2013年在北京举办“哈萨克斯坦文化日”，2014年在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举办“中国文化日”。

«День культуры Казахстана» является наивысшей культурной деятельностей в соответствии с годовым планом сотрудничества между обеими Министерствами культуры. В 2013г. состоится в Пекине «День культуры Казахстана», и в 2014г. в столице Казахстана Астане состоится «День культуры Китая».

今年9月，习近平主席在访问哈萨克斯坦时，提出中哈共建丝绸之路经济带符合两国战略需求，从而打开了两国政治经济和文化合作的新篇章。此次哈方派出两个整建制艺术团180人前来北京，是两国建交以来规模最大，级别最高的文化交流。演出包括11月5日在国家大剧院的《哈萨克斯坦文化日开幕演出》；11月7日在世纪剧院的《阿斯卡纳芭蕾舞团访华演出》；以及从11月5日至11月15日在中国国家博物馆举办的《哈萨克古代珍宝》展。

В сентябре председатель Си Цзиньпин с визитом в Казахстан отметил, что создание «экономического коридора Шелкового пути» отвечает коренным интересам Китая и Казахстана, и это начало новый этап сотрудничества сторон в областях политики, экономики и культуры. Казахстан послал в Пекин два ансамбля с больше 180 человеком, и данная деятельность культурного обмена обладает наивысшим уровням и наибольшим масштабом с момента установления дипломатических отношений обеих стран. Данное выступление включает «Выступление открытия Дня культуры Казахстана», состоится 5-ого ноября в Государственном большом театре; «Выступление балетной труппы Астаны с визитом в Китай», состоится 7-ого ноября в Театре Шицзи; и «Выставку древних сокровище Казахстана», состоится с 5-ого по 15-ого ноября в Государственном музее Китая.

Успешная премьера китайского перевода «Записи о президенте Казахстана Нурсултане Назарбаеве» в Пекине
《哈萨克斯坦总统努·纳扎尔巴耶夫纪实》中译本首发式在京成功举办

本刊讯

哈萨克斯坦驻华大使 努尔兰·叶尔梅卡巴耶夫 讲话致辞
Выступление с речью посла Казахстана в Китае Нурлан Ермекбаев

10月25日，由全国友协和哈萨克斯坦驻华大使馆主办的 领袖《哈萨克斯坦总统努·纳扎尔巴耶夫纪实》 中译本首发式及图片展在京成功举办。全国友协李建平副会长、领袖作者、哈萨克斯坦总统办公厅办公室主任卡斯别科夫教授，哈萨克斯坦驻华大使叶尔梅克巴耶夫等出席活动并致辞。

25 октября в Пекине успешно проводились премьера китайского перевода и картинная выставка «Лидера-Записи о президенте Казахстана Нурсултане Назарбаеве», возглавленные Национальной ассоциацией дружбы и Посольством Казахстан в Китае. Вице-президент Национальной ассоциации дружбы Ли Цзяньпин, писатель «Лидеры», начальник Канцеляции президента Казахстана Казбеков, посол Казахстана в Китае Ермекбаев участвовали и выступили с речью.

领袖 中译本 为中国读者展示了纳扎巴尔耶夫总统的领袖风采，以及哈萨克斯坦独立以来国家发展的崭新面貌。

Китайский перевод «Лидера» показывает Китайским читателям манеры президента Назарбаева и новый облик Казахстана с независимости.

中联部、社科院 、民族出版社等单位负责人，学术、媒体和实业界代表以及独联体各国驻华大使80余人出席了首发式。

В премьере участвовали начальники Департамента международных связей, Академии социальных наук, Этнического издательства, и представители общественности науки, массовой информации и бизнеса, и послы СНГ, всего более 80 человек.

作者向前来出席的嘉宾赠书
Писатель подарит гостьям книги

Dedication of Love to China Breast Cancer Foundation —Series Events on the Year of Turkish Culture

为中国乳腺癌基金会贡献一份爱心 ——土耳其文化年系列活动

本刊讯

土耳其国家级艺术家Devrim Erbil先生(左)
Mr. Devrim Erbil, a state-level artist of Turkey (left)

土耳其著名音乐家卡农琴演奏家Tahir Aydo__du先生(左)
Mr. Tahir Aydoğdu, a famous Turkish musician and Kanoon player (left)

为庆祝土耳其文化年，王府半岛携手苏富比拍卖行和土耳其知名艺术家于10月26日在酒店举行慈善拍卖会.拍卖作品“粉红伊斯坦布尔”，这副著作出自于土耳其国家级艺术家Devrim Erbil先生之手。

On October 26, 2013, The Peninsula Beijing joined hands with Sothebys Auction House and famous Turkish artists to hold a charity auction in the hotel. “Pink Istanbul”, a work of art created by Mr. Devrim Erbil, who is a state-level artist of Turkey, was auctioned on the charity action.

同时，活动还邀请了土耳其著名音乐家 Tahir Aydo·du先生为大家带来天籁之音，来宾可欣赏到土耳其特色乐器－卡农琴的经典演绎。

Mr. Tahir Aydoğdu, a famous Turkish musician, was invited to play Kanoon, a traditional Turkish musical instrument with wonderful sound, for the guests.

王府半岛酒店总经理沈柏民先生感慨颇深“我们非常荣幸的携手土耳其知名艺术家，在庆祝土耳其文化年的同时结合半岛粉红丝带，为中国乳癌基金会贡献一份力量。

“We feel honored to celebrate the Year of Turkish Culture with famous Turkish artists, and make contributions to China Breast Caner Foundation through our Peninsula pink ribbon,” said Mr. Shen Baimin, General Manager of The Peninsula Beijing.

王府半岛酒店总经理沈栢民先生(左一)与艺术家Devrim Erbil先生(左二)及客人合影
Mr. Shen Baimin (first from the left), General Manager of The Peninsula Beijing, poses for a photo with Mr. Devrim Erbil (second from the left) and Turkish guests

中国青年画家的第一站

THE 1st STATION OF CHINA YOUNG ARTISTS

——桥·邸蕴—中国青年艺术家扶持推广计划活动（CYAP）在奥地利使馆举办

Art Bridges Cultures-China Young Artists Project (CYAP) was held at the Austrian Embassy

本刊讯

11月14日，CYAP在奥地利大使官邸举办展览酒会。有幸获邀的22位青年艺术家的42件作品进驻奥地利大使官邸，作品将在那儿展示到11月30日。

In November 14, CYAP held an exhibition wine party at the Austrian Ambassador’s residence. 22 young artists had the honor to be invited to enter the Austrian Ambassador’s residence with their 42 works which were on display to November 30.

“桥·邸蕴”CYAP奥地利使馆展，是CYAP目前正在实施的一项系列使馆巡展计划中的第一站，（“Art Bridges Cultures (ABC) – CYAP Exhibition @ Austrian Embassy”。CYAP以艺术为纽带，借各国的使馆平台建立与各国文化的交流。

“Art Bridges Cultures (ABC)” CYAP Exhibition @ Austrian Embassy is the first station of the series of embassy tour plan implemented by CYAP at present. CYAP established the cultural communication with various countries according to the platforms of each country’s embassy by the links of art.

艾琳娜大使用中文致辞 Mrs. Irene Giner-Reichl makes a speech

赏画
Painting Appreciation

维童之友俱乐部揭牌仪式合影

中国“维也纳童声合唱团之友俱乐部”成立

The Inauguration Ceremony of the Club of “Friends of the Vienna Boys Choir”

本刊讯

由中国合唱界专家、教师学者以及关心中奥合唱艺术交流的中外人士热诚倡导，并在维也纳童声合唱团、奥地利驻华使馆的大力支持下，与维也纳童声合唱团深度互动、旨在推进中国童声合唱教育发展的“维也纳童声合唱团之友俱乐部”（后简称“维童之友俱乐部”）于2013年10月28日在奥地利驻华大使馆举行成立暨揭牌仪式。

Initiated by choral experts, music teachers as well as personalities contributing to the choral and artistic exchanges between China and other countries, supported by the Vienna Boys Choir and the Austrian Embassy in China, the inauguration ceremony of the club of “Friends of the Vienna Boys Choir” was held at the Austrian Embassy in China on October 28th 2013. The club aims to enhance exchanges and cooperation between the Vienna Boys Choir and the Chinese side and to support the development of choral education for Chinese children.

奥地利驻华大使馆文化参赞海迪曼女士致辞
Mrs. Gudrun Hardiman-Pollros delivering a speech

维也纳童声合唱团主席兼艺术总监杰拉尔德·维尔特先生致辞

俱乐部主席杨鸿年教授开场致辞

著名书画家都本基先生捐赠俱乐部题名

THE 90TH ANNIVERSARY OF THE FOUNDING OF THE REPUBLIC OF TURKEY

土耳其90周年

本刊讯

2013年10月29日，欣逢土耳其宣布共和国成立土耳其90周年纪念日，土耳其共和国驻华大使穆拉特·萨利姆·埃森利先生携夫人艾芙兰埃森利女士在土耳其驻华大使馆举行了国庆招待会。

土耳其共和国是一个横跨欧亚两洲的国家，国民98%是穆林。20世纪初，土耳其沦为英、法、德等国的半殖民地。1919年，土耳其击退外国侵略者，1923年10月29日建立土耳其共和国。 土耳其立法体系效仿欧洲模式，目前正申请加入欧盟。

On October 29, 2013, the Turkish Embassy in China held a reception party to celebrate the 90th Anniversary of the founding of the Republic of Turkey. Mr. Murat Salim Esenli, Turkish Ambassador to China and his wife, Mrs Esenli hosted the reception party.

Republic of Turkey is a country that stretches across Europe and Asia. 98% of Turkish people are muslin. In the early 20th century, Turkey became a semi-colony of UK, France and Germany. In 1919, the Turkish people expelled the foreign invaders out of their country, and on October 29, 1923, the Republic of Turkey was founded. The legislation system of Turkey imitated that of Europe. Currently, Turkey is applying to join the European Union.

中外嘉宾们亲热交谈
Chinese guests have a friendly conversation with foreign guests.

土耳其的特色美食以及举世闻名的土耳其烤肉
Doner Kebab: The World-famous Traditional Turkish Cuisine

الذكرى السنوي ال59 لتأسس الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

阿尔及利亚59周年国庆日

本刊讯

2013年11月1日阿尔及利亚 驻华大使哈桑纳·拉贝希在北京中国大饭店举办国庆招待会。أقام حسان رابحي السفير الجزائري في الصين حفل الاستقبال للاحتفال بتأسس الجزائر في فندق العالم الصينين ببكين في أول نوفمبر عام 2013.

他在致辞中说到：“今年是阿尔及利亚人民共和国自1954年11月1日大改革后的第59个国庆日，也是阿尔及利亚与中华两国建立外交关系54周年”。外交部副部长翟隽应邀出席招待会。

قال في كلمته إن العام الجاري وه الذكرى السنوي ال59 لتأسس الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بعد شهد الإصلاحات الكبرى في أول نوفمبر عام 1954 وكذلك وه الذكرى السنوي ال54 للإقامة العلاقات الدبلوماسية بين الجزائر والصين." وحضر تشايجونانيبوزيرخارجيةالصين في هذه الحفلة تلبية للدعوة.

阿尔及利亚驻华大使哈桑纳·拉贝希和中方外交部副部长翟隽亲切交谈
يتحدث حسان رابحي السفير الجزائري في الصين مع تشايجونانيبوزيرخارجيةالصين في جو المودة والمحبة

阿尔及利亚甜食الحلوياتالجزائرية

阿尔及利亚的民族服装展 عرض الملابس القومية الجزائرية

VENIR A COLOMBIA PARA APRENDER ESPAÑOL

来哥伦比亚学习西班牙语

本刊讯

2013年11月1日哥伦比亚驻华大使馆为此举办了官方项目开幕式的活动。

En 01 de noviembre 2013, Embajada de Colombia organizó la ceremonia de apertura oficial de las actividades del proyecto.

哥伦比亚驻华大使卡尔门萨·哈拉米略女士为本次活动的开幕式致辞。并且荣幸的邀请到了在哥伦比亚学校的一些领导以及当地的留学生进行演讲。阐明了到哥伦比亚来学习西班牙语的各方面优势，以及介绍了一些哥伦比亚的文化特色。

La Embajadora de Colombia Sra. Karl Mensa. Jaramillo pronunció un discurso de la ceremonia de apertura del evento, también ha invitado algunos líderes de las escuelas en Colombia y los estudiantes chinos locales, ellos pronunciaron con honor, declamando varias ventajas de venir a Colombia para aprender español, así como introducir un poco de cultura colombiana.

哥伦比亚驻华大使卡尔门萨·哈拉米略女士讲话
La Embajadora de Colombia Sra. Karl Mensa. Jaramillo pronunciaba un discurso

哥伦比亚Caro & Cuervo 研究所所长 Jose Luis Acosta 先生
(Jose Luis Acosta , Director of Caro & Cuervo Institute)
Caro & Cuervo Instituto colombiano, el Sr. José Luis Acosta
(Jose Luis Acosta, Director of Caro & Cuervo Institute)

哥伦比亚外交部文化事务主任 Luis Armando Soto Boutin.（ Director of Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs）
Director de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia Luis Armando Soto Boutin. (Director of Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs)

嘉宾交谈
Conversación de los huéspedes

STUDY IN RUSSIA

留学俄罗斯

本刊讯

2013年11月2日在国家会议中心举办的“2013年中国教育展”，俄罗斯驻华文化中心举行了关于教育双边合作、教育证书问题以及接收中国公民如俄罗斯大学留学等问题研讨会。

俄罗斯联邦独联体事务、俄侨及国际人文合作署携手俄罗斯联邦教育与科学部为发展俄罗斯在教育领域的国际关系以及拓宽中俄教育机构之间的合作。

AGRICULTURAL COMMUNICATIONS BETWEEN CHINA AND BRAZIL

中巴农业交流

本刊讯

11月初巴西副总统米歇尔·特梅尔(Mr Michel Temer)率团访问中国。

At the beginning of November, the vice president of Brazil, Mr Michel Temer, leaded a group to visit China.

8日下午 巴西农牧业联合会(CNA) 在北京国贸举行记者会及中巴企业宴会。

In the afternoon of November 8, Brazilian Confederation of Agriculture and Livestock (CNA) held a press conference and a Chinese and Brazilian Enterprise Party in the International Trade Building of Beijing.

巴西农牧业联合会主席卡蒂娅·阿布雷 乌 女士是位牧业和林业专家，同时也是 Tocantins 州参 议员。她在新闻发布上介绍说， 巴西是个农业大国，2013 年 1 月到 6 月，巴西向中国的出口额为271亿美元，其中食品出口占很大比例，2012 年，巴西对中国的粮食出口占对华总出口额的29.2%。

Miss Kátia Abreu, President of CNA, is an expert in animal husbandry and forestry as well as the Senator of Tocantins State. She introduced in the press release, that Brazil is a great agricultural country whose amount of exports to China was $ 27.1 billion from January to June in 2013 with a large portion of food export. In 2012, the grain export accounted for 29.2% in the total amount of exports to China.

巴西农业部长安东尼奥 · 安德拉德 Mr Ant·nio Andrade答记者问

Agriculture Secretary of Brazilian Agriculture Department Mr Antônio Andrade's answers to reporters' questions.

巴西副总统特梅尔 说到， 本次的访华是他所有访华中最成功的一次。 来京前和汪洋在广州共同主持了中巴高层协调与合作委员会第三次会议。会中他们签署又一项合作协议。 巴中的农业合作市巴中关系的重要基础。

Mr. Temer, Vice President of Brazil, said that this time's visit to China was the most successful one. He attended the 3rd Meeting of China-Brazil High-level Coordination and Cooperation Committee in Guangzhou with Wang Yang before the arrival to Beijing. The agricultural cooperation between Brazil and China is an important foundation of the relationship between these two countries.

出席宴会的有巴西联邦共和国副总统米歇尔·特梅尔，农业、牧业和食品供给部部长安东尼奥·安德拉德 Mr Ant·nio Andrade，担任巴西农牧业联合会（CNA ）主席的参议员卡蒂娅· 阿布雷乌Kátia Abreu以及巴西驻华大使Valdemar Carneiro Leao莱昂。

The attendees to the party are Michel Temer - Vice President of the Federative Republic Brazil, Antônio Andrade - Minister of Agriculture, Animal Husbandry and Food Supply Department, Kátia Abreu - Senator and President of CNA and Valdemar Carneiro Leao - Ambassador of Brazil in China.

余熙 Yu Xi

Lanzamiento del nuevo libro de Yu Xi

余熙新书首发

本刊讯

乌拉圭大使罗萨里奥·波特利（左）、牙买加大使讲考特尼·拉特雷（右）对余熙先生的书籍出版给以高度评价。
Rosario Portel(left), embajador de Uruguay/Courtenay Rattray(right), embajador de Jamaica, valora muy positivamente del libro del Sr. Yu Xi.

武汉市委副秘书长崔永刚在发言中说：“余熙先生以超人的精力，20多年来，走遍了全世界50多个国家，以记者，作家，画家，演讲家的不同角色，不仅传播中国文化，还把所到国家的异国风情带回国。2007年，通过余先生的搭桥， 使得中国冰岛文化节得以举办。因此武汉市授予余先生国际文化交流杰出奖。
Cui Yonggang, vicesecretario general del comité municipal del Partido Comunista de Wuhan, expresa en la presentación, el Sr. Yu Xi, con superenergía, ha estado en unos 50 países durante los 20 años, como periodista, escritor, pintor, orador, etc. El no solamente difunde la cultura china, sino que también nos trae el exotismo de los países que ha estado. En 2007, por introducción del Sr. Yu, el Festival Cultural de Islandia en China se celebró en Wuhan. Por lo tanto, la ciudad le otorgó al Sr. Yu el Premio de Excelente Intercambio Cultural Internacional. Número de ilustración 0376.

世界出版社社长闵永年向出席活动的嘉宾介绍：余熙今年8月份获得最佳新闻奖，这是中国新闻界的最高荣誉。
Min Yongnian, jefe de la Casa Editorial El Mundo, presenta a los participantes de la actividad, el Sr. Yu fue otorgado el Premio a La Mejor Noticia este agosto, que consiste en el honor más alto de la prensa china.

长江报业副总编蔡传雄称赞自己的同行：余熙在报社工作了30多年，突破了地方记者的局限，创造性地发展和开拓了采访方式。他把在国外的采访报道有力地与外交活动结合起来。充分发挥了民间外交的作用， 坚强了中国和拉美国家友谊。在今年习近平主席访问乌拉圭的时候，随机带去的就有20本余熙先生写的：“约会乌拉圭”。
Cai Chuanxiong, subredactor general de la Agencia de Noticias Changjiang, le elogia que Yu Xi ha trabajado en la agencia de noticias por más de 30 años, y ha superado el límite de periodista local, desarrollando con creatividad la manera de entrevista. El ha combinado las entrevistas en el extranjero con las actividades diplomáticas, y ha jugado muy bien el papel de la diplomacia no gubernamental, y ha fortalecido la amistad entre China y los países de América Latina. Entre los libros que llevó al azar el presidente Xi Jinping en su visita a Uruguay, hay 20 libros de Yu Xi Cita con Uruguay.

SHANGHAI NORDIC DESIGN ACTIVITY
上海的北欧设计活动

方毓强FANG Yuqiang

2013年11月1日至10日，“北欧设计创意周”在上海一个创意园区“8号桥”（二期）举办。这是挪威、瑞典、丹麦、芬兰四国驻上海总领事馆首次合作主办、北欧文化基金协办的，推出“设计是一个过程，而不只是一件产品”的理念。

From 1 to 10 January, 2013, “Nordic Design Originality Week” was held in the “No. 8 Bridge” (Phase II) of a creative industry center in Shanghai by the consulate-general of Norway, Sweden, Denmark and Finland in Shanghai. It was the first cooperation of the four countries to host the activity, and co-organized by the Culture Foundation of Northern Europe with the idea of “Design is not a product but a process” pushed.

展览部分由北欧四所著名设计院校策划，它们是：挪威奥斯陆建筑与设计学院、瑞典贝克曼斯设计学院，丹麦科尔丁设计学院、芬兰阿尔托大学。活动等包括北欧可持续时尚研讨会，北欧美食；展映北欧设计影像片等。

The exhibition part was schemed by 4 famous design school of Northern Europe which are Norway Oslo School of Architecture & Design, Sweden Beckmans Designhögskola, Design School Kolding of Denmark and Aalto University of Finland. The activities included the Sustainable Fashion Seminar of Northern Europe, Cate of Northern Europe, Screen Show of Northern Europe Design Video, etc.

挪威EGGS首席设计师杨·沃尔特·帕尔（左）与挪威奥斯陆建筑与设计学院蕾切尔·特罗耶教授（右）在台上演讲。
Jan Walter Parr, Lead Designer at Eggs Design of Norway (Left) and Rachel Troye, Professor of the Oslo School of Architecture & Design (Right) delivered a speech.

中国年轻人围着杨·沃尔特·帕尔进行讨论。
Jan Walter Parr was surrounded by Chinese youth for discussion.

Danish Embassy Hosts Ballet Show at 10th of November

本刊讯

借值丹麦食品、农业与渔业部长凯伦·海柯洛普 Karen Haekkerup,女士访华之际，丹麦驻华大使馆于11月10日在使馆举行皮草芭蕾舞表演， 比表示媒体朋友长期以来对丹麦使馆的支持。活动有丹麦中国 Kopenhagen Für 代表处策划承办。

访华团和部分媒体欣赏精彩表演，柴可夫斯基的天鹅湖，以及约翰·施特劳斯的春之声圆舞曲等。

本刊讯

舞蹈大师莫里斯·贝嘉

The Embassy of Switzerland has organized a press conference on November 19 to introduce the Swiss Ballet Ensemble “Rudra Bejart” which is coming to China to perform at the 60th Anniversary Celebrations of the Foundation of Tianqiao Theatre.

To celebrate this important anniversary the theatre hosted the First China International Ballet Season. The Swiss company was also arriving in the frameworks of the Ballet Season and had performances on the 25th and 26th of November in the theatre.

The School was founded in 1992 by the internationally renowned choreographer Maurice Béjart.

In this Ballet Season, the Rudra Béjart Ballet School not only brought some pieces of the repertoire of Maurice Béjart, but also his concept and spirit of art.

Over the last 21 years, more than 450 young dancers from 30 different countries and various socio-economic backgrounds have been given the opportunity to benefit, free of charge, from a two-year training course with world-class dance teachers in the Rudra Béjart Ballet School.

11月19日瑞士驻华大使馆举办为前来参加北京天桥剧场成立60周年的瑞士Rudra Béjart舞蹈队举办新闻发布会。

北京天桥剧场借成立60周年之际11月底举办第一届中国国际芭蕾舞季。应邀出席活动的Rudra Béjart精英舞蹈学校11月25至26日在北京天桥剧场举行盛大演出。为天桥剧场成立60周年以及第一届中国国际芭蕾舞季献上一份大礼。LOAN0493C

Rudra Béjart精英舞蹈学校成立于1992年，由国际知名舞蹈大师莫里斯·贝嘉生前一手创立。

本次芭蕾舞季，Rudra Béjart精英舞蹈学校带来的不仅仅是贝嘉大师的经典作品，更重要的是将大师的舞蹈理念及精神进行传播。

成立21年至今，共有来自全世界30多个不同国家与地区的450多位青年舞蹈人才成功进入到Rudra Béjart精英舞蹈学校，进行为期两年的免费深造并接受世界一流的教师为其量身打造的专业培训。

ITALY VISA APPLICATION CENTER
意大利签证中心

本刊讯

意大利驻华大使白达宁先生和米兰市长Pisapia先生出席了剪彩活动
Mr. Alberto Bradanini, Italian Ambassador to China, and Mr. Pisapia, Mayor of Milan, attended the ribbon-cutting ceremony.

11月20意大利驻华大使签证中心新址开业仪式在京举行。 新地址: 北京朝阳区工体北路13号院1号楼。
An inauguration ceremony was held on November 20 to celebrate the opening of the new Italy Visa Application Center in Beijing.

EVENTOS DE TANGO
探戈活动

本刊讯

11月21日-11月22日阿根廷共和国大使馆和北京金台艺术馆联合举办了阿根廷文化周。

21 noviembre-22 noviembre 2011 la Embajada de la República Argentina y Beijing Jintai Museo de Arte organizaron conjuntamente por la Semana de la Cultura Argentina.

活动内容有: 探戈舞表演, 探戈舞授课, 阿根廷电影展示。

Las actividades incluyen: espectáculo de danza de tango, clases de baile de tango, representación de cine argentino.

授课 Enseñanza

"Historias y Recetas de Restaurante Chino en Perú" La versión china y se hace entrevista para los lectores chinos

《秘鲁中餐馆历史及食谱》中文版与中国读者见面

本刊讯

11月22日，作为2013秘鲁秋季文化艺术节“Yachay Raymi”系列文化活动之一，由杰出的秘鲁记者玛莉艾拉·巴尔比女士撰写的《秘鲁中餐馆历史及食谱》中文版新书发布会在京举行。秘鲁驻华大使贡萨洛·古 铁雷斯及作者玛莉艾拉·巴尔比女士在发布会上发言，拉丁美洲使馆外交官、中国原驻拉美外交官、高校西语专业的学生们约两百人出席了发布会。

En 22 de noviembre 2013, como uno de series de actividades culturales "Yachay Raymi" de los festivales de otoño de las artes y la cultura en Perú, el Libro "Historias y Recetas de Restaurante Chino en Perú" escrito por la destacada periodista Sra. Mariela • Balbi, cuya conferencia de prensa de versión china de está celebrada en Beijing. El Embajador del Perú Gonzalo Gutiérrez y autor Sra. Mariela • Balbi presentaban en la conferencia de prensa, los diplomáticos de las embajadas de América Latina, los diplomáticos chinos destinado en América Latina, los estudiantes universitarios de españoles profesionales cerca de dos cientos personas asistieron a la conferencia.

Performance of Austrian Guitar Soloist in Beijing Jintai Art Museum

奥地利吉他独奏家在北京金台艺术馆

本刊讯

10月25日晚，北京金台艺术馆迎来了奥地利著名吉他演奏家亚历山大·思维特（Alexander Swete）以及随他而带来的世界经典吉他曲目。他富有表现力的演奏、感性的琴音和音乐才华得到了观众的一致阵阵喝彩和好评。

北京金台艺术馆一直强调艺术在现代生活中的重要性，举办高雅、高质量的室内音乐会，让更多的人走进高雅艺术殿堂，提升艺术修养，是艺术馆坚持的一种社会教育常态。与谁人吉他音乐室共同推出的“弦-139”系列音乐会是为纪念巴洛克时期德国音乐家约翰·巴赫，其灵感源于第139号赞美诗合唱组曲“信上帝，得福报”。这首组曲的名字完美地诠释了巴赫怀揣纯粹信仰的一生，以“弦-139”命名系列音乐会更是体现了对经典音乐的欣赏。

爱尔兰与中国互动

本刊讯

大使康宝乐先生及夫人

11月爱尔兰驻华大使馆发布在华建立社交媒体平台。

活动由爱尔兰驻华使馆，驻上海总领事馆，以及其他爱尔兰官方驻华机构如爱尔兰贸易科技局，爱尔兰旅游局，爱尔兰食品局，以及爱尔兰投资发展局等共同发起。

在为该平台正式上线致欢迎辞时，爱尔兰驻华大使康宝乐先生表示：“我们很高兴能够充分发挥社交媒体的优势，与中国朋友们分享爱尔兰的信息新闻。这一新建的新浪媒体平台，将为大家带来有关爱尔兰最权威，最新鲜，同时也是最有趣，最具有活力及吸引力的咨讯。我们希望有越来越多的网友能关注这一账户，与爱尔兰互动。”

爱尔兰驻华使馆还邀请了几位重要嘉宾，分别为：“大河之舞-2，舞起狂澜”的导演，大河之舞创始人之一，约翰·麦考根先生和知名演员刘涛，与现场来宾分享她在爱尔兰的所见所闻。

新浪微博平台http://weibo.com/irelandinchina

爱尔兰威士忌美酒

Ireland announced in Beijing and Shanghai in November to start its own microblog in China. The new microblog and its feed is a joint effort of several Irish institutions, among others the Trade and Science Department, the Tourism Department, the Food Department and the Investment and Development Department play an important role in its operation.

Ireland Launched its Microblog at http://weibo.com/irelandinchina

大河之舞导演/创始人之一 约翰·麦考根先生

著名演员刘涛

SOCIAL SECURITY SYSTEM
社会保障体系

本刊讯

实现中华民族伟大的中国梦，社会保障是不可或缺的重要一环节。习近平总书记在阐述中国梦的7个“更”，其中之一就是“更可靠的社保障”。

To realize the great Chinese Dream for the Chinese People, social security is an indispensible essential part. “More reliable Social Security” is indeed included in the presentation on 7 “mores” of the Chinese Dream by Xi Jinping, the General Secretary.

就此中华全国记协在10月21日邀请中国人力资源和社会保障副部长胡晓义向中外记者介绍社会保障的各项条款：

To this end, on October 21, All-China Journalist Association invited Hu Xiaoyi, Vice Minister of Human Resources and Social Security of the People’s Republic of China, to present all terms on Social Security to journalists at domestic and home:

社会保险法规定的5项社会保险是我国社会保障体系的核心制度。

Social insurances specified under the Social Insurance Law are the core systems to the national system of Social Security.

到2012年底，医疗保险覆盖了城乡13亿以上人口，全民医保基本实现：城乡基本养老保险覆盖了7.88亿人。从2003年到2012年，工伤保险参保人数从4575万扩大到19010万人，失业保险从10373万人扩大到15225万人，生育保险从3655万人扩大到154239万人。

At the end of 2012, medical insurance covers a population of more than 1.3 billion in the urban and rural, to basically achieve universally medical insurance. Basic pension insurance covers a population of 788 million. From 2003 to 2012, the population of insured employment injury insurance has been expanded from 45,750 thousand to 190,100 thousand; those of unemployment insurance from 103,730 thousand to 152,250 thousand; and those of maternity insurance from 36,550 thousand to 1,542,390 thousand.

人力资源和社会保障副部长胡晓义和记者交流
Communication between Hu Xiaoyi, Vice Minister of Human Resources and Social Security and journalists.

目标是到2020年全面覆盖城乡居民的社会保障体系，基本方针是“全覆盖、保基本、多层次、可持续”，重点是增强公平性，适应流动性，保证科持续。

The objective is to universally cover the social security system for urban and rural residents; the basic principle is to “universally cover and basically insure, with multi levels and sustainability”; and the key is to enhance fairness, adjust liquidity and ensure sustainability.

受邀出席的外国驻京记者和港澳台记者
Invited Foreign Journalists in Beijing and Journalist from HK, Macao and Taiwan.

THE NUMBER OF MOBILE NETIZENS IS ON THE RISE IN CHINA
手机网民在增多

本刊讯

Ren Xianliang, the Deputy Director of the State Internet Information Office, introduced the topic during the "Press Salon" series of activities organized by All-China Journalists' Association on November 28:

在中国记协举办的“新闻茶座”系列活动中，本次的主讲嘉宾是中国互联网信息办公室副主任任贤良， 他在11月28日的茶座中介绍:

(I) The overall size of Internet users (一)总体网民规模

By the end of June, 2013, the number of netizens in China has reached 591 million, accounting for 44.1% of the total population and increasing 2.0% as compared to that in the end of 2012.

截至2013年6月底，中国网民规模达5.91亿，互联网普及率为44.1%，较2012年底提升了2.0%。

In April, 2013, eight governmental departments including the Ministry of Industry and Information Technology issued Suggestions on 2013 Special Action for the Implementation of Broadband China. It is pointed out in the document that the goal for 2013 is to realize Internet access for 18,000 villages and broadband Internet access or speed-raising for 5000 primary and secondary schools in proverty stricken rural areas. It could be concluded that the popularization of Internet will be further promoted in rural areas and the number of Internet users in rural areas will be increased.

2013年4月，工信部等八部门联合发布了《关于实施宽带中国2013专项行动的意见》，意见中指出2013年的目标是新增通宽带行政村18000 个，实现5000所贫困农村地区中小学宽带接入或改造提速。从该专项可以看出，下一阶段互联网普及工作将进一步向农村地区推进，未来农村人群使用互联网数 量将得到进一步提升。

(II) The size of mobile web users (二)手机网民规模

By the end of June 2013, the number of mobile web users has reached 464 million, increased by 43,790,000 as compared to that in the end of 2012. The percentage of people using mobile web in total netiziens grew from 74.5% to 78.5%. The growth rate is higher than that in the end of 2012.

截至2013年6月底，中国手机网民规模达4.64亿，较2012年底增加约4379万人，网民中使用手机上网人群占比由74.5%提升至78.5%，较2012年下半年增速有所提升。

By the end of June 2013, the number of people using on-line shopping, on-line bank, and on-line group-buying on mobile phone has increased by 3.3%, 2.7%, and 2.1% respectively as compared to that in the end of 2012.

截至2013年6月底，手机购物、手机网上银行、手机团购的使用率相比2012年底分别增长了3.3%、2.7%和2.1%，较2012年12月底提升3.3%。

(III) The size of rural netizens (三)农村网民规模

By the end of June 2013, 27.9% of the netizen in China are from rural area. The percentage increased slightly as compared to that in 2012. The growth rate of netizens in rural area is 5.8% in the past six months. It is slightly higher than that in urban areas.

截至2013年6月底，我国网民中农村人口占比为27.9%，相比2012年略有提升。最近半年，农村网民规模的增长速度为5.8%，略高于城镇。

STRONG WILL MAKES ALL DREAMS COME TRUE
自强成就梦想

借助世界残疾人日之际， 北京残疾人福利基金会，中国艺术专项基金，北京尚品精良爱心超市有限公司等10多家单位12月1日在北京昌平共同举办“让梦想成真——自强成就\中国梦”暨幸福家园启动仪式。

Coinciding with the International Day of Disabled Persons, the Beijing Disabled Persons Well-Being Foundation, Chinese Cultural Inheritance Foundation, Beijing Loving Heart Commodity Market and ten other companies have jointly organized the launching event of the “Let Dreams Come True – Strong Will Makes All Dreams Come True” and “Happy Family” themes in Changping on December 1

北京匈牙利文化中心领导宋妮雅参赞在发言中说到： 她十分希望文化中能为北京的残疾人给予帮助， 到中心去看看，可以了解到匈牙利的文化和各种土产品。

中国袖珍人讲述他的成长自立的故事

残疾人郎文东现场书法

夏虹用双脚剪出的纸花

双臂残疾人书画，剪纸演示。

北京让爱飞翔残疾人艺术团残疾人的表演

为此活动辛勤工作的团队

爱心作品拍卖活动，共拍出，7幅作品

“国际残疾人日”
InternationalDayofDisabledPersons

1992年10月，第47届联大举行了自联合国成立以来首次关于残疾人问题的特别会议。大会通过决议，将每年的12月3日定为“国际残疾人日”(InternationalDayofDisabledPersons)。

“每年5月的第三个星期日，为中国助残日。”

Interview with Mr Chen Shibin, the Founder of “International Youth Calligraphy and Painting Conference"

专访“PHE国际青少年书画大会”创始人陈仕彬先生

Text:Da Lin

文: 大琳

本刊记者: 首先祝贺您13届PHE国际青少年书画活动取得圆满成功。

陈仕彬: 感谢您出席今天的活动。PHE是和平（PEACE）、健康(HEALTH)、环保(ENVIRONMENT)三个英文单词的缩写，是我们这个活动的核心文化主题。她是一个在宏观文化背景下致力于青少年儿童美育事业的公益性品牌活动。我们专注于提升国内外青少年儿童的美术素养，致力于开展不同层次的艺术教育和公益活动，力争让更多的青少年儿童有平等机会接受良好的艺术教育，引导青少年儿童身心健康发展，在世界范围内传播和平、健康、环保的理念。每年的PHE国际青少年书画大会都会有贯穿全年的系列活动，今天我们在国家会议中心举行的是“第十三届PHE国际中小学生幼儿美术书法大赛”的颁奖典礼，颁奖典礼之前还精心组织了现场集体创作、名家讲座、话剧欣赏等。

本刊记者: PHE和平、健康、环保这三大文化主题在今天显得越来越重要，为什么在十三年前您会将之确定为一个青少年儿童美育活动的主题，而且一直未改变?

陈仕彬: 当时在创建这个活动的时候，我其实是进行了比较深入的思考。我们美术教育的目标并不是让每个人都成为画家，成为专业的美术工作者，而是要让孩子能够学会发现美，欣赏美，创造美，进而综合素养得以提升，最终是要引导孩子健康成长，所以当时就没有局限在“为美术而美术”。 和平、健康、环保其实是分别对应了人与他人、人与自身、人与自然三个永恒的哲学命题。“和平”是国家与国家、人与人之间的和谐与友善；“健康”是身体与心灵的快乐和安宁；“环保”是人类生存与发展的基础和希望。我们希望通过我们的努力，让这些理念影响孩子的成长，所以我们活动的口号就是：“热爱和平，追求健康，崇尚环保。”这个核心理念我们会一直坚持，不会改变。

本刊记者: 改革开放后，各类与青少年儿童相关的活动方兴未艾，但大多是以盈利为目的，PHE却一直坚持自己的公益方向，并且十几年如一日，很想知道是什么力量让你坚持，在这个过程中一定也遇到过困难吧?

陈仕彬: 我曾经做过很长时间的教师，我一直认为，教育事业不同于其他的工作，教育本身其实应该是无功利性的。所以在创建PHE的时候，我首先明确了公益性的发展定位，最初可能是有一些理想化的色彩，但一路走来，我觉得值得为之付出和坚持。十多年来，因为PHE的非营利性，我不得不通过通过各种方式筹集资金来维持PHE的各项活动开支，包括自己部分书画作品的拍卖所得也用来支持PHE的发展，我也一直在凭我有限的个人力量呼吁更多的人关注青少年儿童美育事业，关注PHE。熟悉我的朋友都知道PHE也曾遇到过发展瓶颈，但最大的困难其实不是资金方面，而是自己的很多努力不被理解，甚至还会被人误解。一路走来，这些对我都成了很好的励炼。

本刊记者: 是啊，很多人可能会觉得作为一个很成功的著名书画家，为什么还要投入这么多精力，做这些又苦又累的工作?

陈仕彬: 这个就像前面讲到的创建PHE的初衷。我觉得现在对我而言，PHE更是一种责任和使命，所以已经不觉得苦和累。正是因为自己挚爱书画，对美术和艺术教育有自己的理解和体悟，所以才会更加懂得美育事业的重要，也更加坚信只有更多的书画家、艺术家参与到这项事业中来，才能真正做好。当然，作为一个中国书画家，我也想把传统书画艺术的魅力更好的展现给世人，通过PHE这个平台，把东方的文化和理念更好地向全世界进行传播，让更多的人从中受益。

本刊记者: 今天的活动现场还举行了“世界青少年儿童美术博览馆”项目的启动仪式，这又是您的一个大手笔，为什么要做这件事?

陈仕彬: PHE至今已经收藏了世界各地上百万件儿童美术精品画作，我们一直希望能有一个主题性的展馆。博览馆选址在白银，可谓“天时，地利，人和”。甘肃被国务院确定为“华夏文明传承创新区”，各项文化建设开展得如火如荼。而丝绸之路与河西走廊是中西文化交流的通道和象征，白银更是被誉为“中华古文明的十字路口”，不仅文化资源丰富，而且美术教育一直开展的有声有色。另外还有白银市的领导们高瞻远瞩，对艺术馆的建设提供了大力的支持。

本刊记者: 听说您除了书画创作和PHE活动之外，还做了诸多其他社会工作，并且都取得了不俗的成就，能简要谈谈吗?

陈仕彬: 可能也谈不上什么成就，我觉得人文领域的很多内容是相通的，加之自己一直喜欢思考一些文化问题，所以很早之前就担任了相关城市的文化顾问，在文化活动策划，甚至景观园林设计等方面做了一些工作，也得到了一些认可。我想我首先是一个书画家，我对书画艺术的热爱与执着是其他任何东西所无法比拟的。弘一大师强调“先器识后文艺”，就是说做人的境界决定了一个画家的艺术高度。 我把自己的所有经历都当做一种励炼，就像古人说的“画外功”，在其他领域的探索和努力确实可以扩充胸襟，反过来滋养自己的书画创作。我还未到“知天命之年”，在这个阶段还会继续根据自己的规划拓展自己的人生格局，

2013年PHE集体创作活动

来自世界各地的参会代表

2002年PHE大会主题创作

陈仕彬，1965年生于四川。
自幼酷爱书画，一直从事书画创作、艺术教育及文化策划工作。2006年6月和2008年5月分别在广州和国家画院美术馆举办隆重的个人画展，引起学界的广泛关注。2008年山水巨作《众山皆响》轰动画坛，2009年应《奥林匹克宣言》传播委员会邀请，创作完成二十九卷《奥林匹克（宣言）赋》书法长卷，该长卷由人民出版社出版。
自十九岁举办个人书画展以来，策划组织了数十次涉及书画名家、青少年儿童的大型国内外书画活动，并在美国、新加坡、港澳地区及中国美术馆、中华世纪坛、中国农业展览馆、人民大会堂等地举办过规模宏大的艺术展览活动。担任主编的画册和论著十余种，出版个人书画集六部，担任总策划的城市广场、风景名胜区、大型历史人文景观雕塑、博物馆多处，获得两项吉尼斯世界纪录和一次联合国奖励。

白银PHE世界青少年美术馆设计图

PHE, the core cultural theme of international youth calligraphy and painting conference, is the abbreviation for peach, health and environment. It is a public welfare activity devoted to the aesthetic development of children in the context of macro-culture. Focusing on improving the art accomplishment of the youth at home and abroad, the event aims at providing an equal opportunity of good art education for more children to guide the healthy physical and mental development of them and promote the concept of peace, health and environmental protection in the world by organizing art education and public welfare activities at different levels. A series of activities are organized throughout the year for the PHE International Youth Calligraphy and Painting Conference in each year. The award ceremony for The Thirteenth PHE International Schoolchildren Art and Calligraphy Contest was held in National Conference Center today. Before the ceremony, there were also such activities as collective creation, lectures, drama appreciation, and so on.

With great passion for painting since his childhood, he has engaged in paining and calligraphy, art education, and cultural planning work for a long time. In 2009, he finished the creation of Olympic Manifesto calligraphy scroll under the invitation of Olympic Manifesto promotion committee. The scroll was published by the People's Publishing House, creating a precedent for the publication of Chinese calligraphy.

Over one hundred media at home and abroad, including Art Newspaper, Chinese Calligraphy and Painting, Chinese Culture Newspaper, People's Daily, Xinhua News Agency, CCTV, and Sina, have made special report with him. He is reputed as the master of both painting and calligraphy in China.

陈仕彬老师创作状态

台湾人工虫草产品进入大陆

11月30日台湾志 昇生物科技股份有限公司上海昱伦生物医药科技有限公司在上海正式挂牌。

该上海公司，主要负责虫草科技产品在大陆市场的开拓和运营，计划未来将在大陆投资设立研发培育基地和生产加工厂，并实现产、观、学系统化运营，从生产，参观和学习全方位的将传统自然医学及高科技成果呈现在世人面前。这一成果通过了国际SGS和中国科学院的营养成分的检测，并为中国科学院认可其成份超越天然的冬虫夏草。

台湾志昇生物科技股份有限公司成立于1993年，董事长庄煇宏教授率领十余位中、西医的医学博士，植物专家团队专业研发虫草生物科技，漫长八年的虫草科研历程，注入了科研团队的专业能力和精神，陆续投入研发经费达到五亿元新台币，拥有6万平的无尘、无菌、零污染的培育场，最终成功的培育出虫草中最珍贵的帝王极子实体，并以此为基础研发近50多种养生系列产品，这一突破不仅是国人的骄傲，更是全人类的福音。

志昇集团也是台湾中国医药大学优良产学合作基地，还与美国FDA药厂合作研发生产虫草药品已进入动物实验与人体临床，并在美国注册公司和投资生产线，纽约生产基地将于2014年1月产品问世。

即将进入中国的部分产品

庄煇宏总裁（中）接见客人

公司开张剪彩，剪彩嘉宾为：台湾志昇生物医药科技股份有限公司庄煇宏 总裁
复旦大学郑聪达教授
中国品牌管理科学研究院陈中利副院长
宁夏台商会蔡金树会长
上海昱伦生物医药科技有限公司总经理何天顺先生
亚泰生物科技实业有限公司董事长蔡子鑫女士
国健生物科技产业股份有限公司董事长陈春莲女士

纳新吐故 ——杭州市海外交流协会换届

Out With the Old and In With the New
—General Election of Hangzhou Overseas Exchange Association

谢双成

林国蛟

龚勤芳

刘爱勤

鲍卫东

陈建方

10月23日至24日在杭州市”人民大会堂” 举办的换届活动中14名获 “杭州市侨界爱心人士” 奖。

From October 23~October 24, 2013, the general election of Hangzhou Overseas Exchange Association was held in the Great Hall of the People in Hangzhou. 14 attendees were awarded “Overseas Chinese with Loving Heart”.

吸收了近100非杭州籍理事. 目前杭海交会共有海外理事, 顾问, 名誉会长470余人. 本杂志社社长纳吉·麟被选为该届理事。

The association has enrolled nearly 100 new directors from other cities. So far, Hangzhou Overseas Exchange Association has 470 overseas directors, advisors and honorary chairmen. Nagy Lin, President of the magazine, was elected Director of the Association.

本届会长由杭州市副市长谢双成担任, 常务副会长市侨办主任林国蛟,其余副会长是陈建方, 龚勤芳, 刘爱勤,鲍卫东。

Xie Shuangcheng, Deputy Mayor of Hangzhou, was elected President. Lin Guojiao, Director of Hangzhou Overseas Chinese Affairs Office, was elected Executive Vice President. Other vice presidents include Chen Jianfang, Gong Qingfang, Liu Aiqing and Bao Weidong.

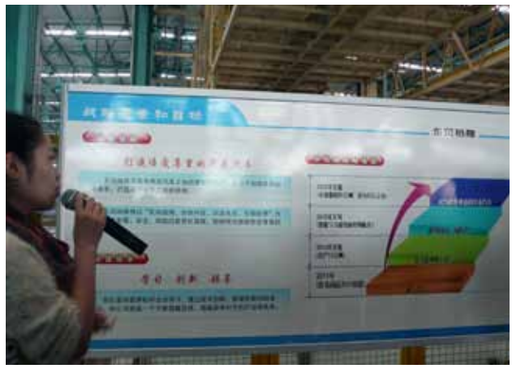
杭海交会成立于2001年, 每5年举办一次理事换届大会。

Hangzhou Overseas Exchange Association was founded in 2001. A general election of new directors is held once every 5 years.

大会期间， 理事们参观杭州佛学院, 凌云寺
Directors visit Hangzhou Buddhist College and Linyun Temple during the 2 day’s conference.

倾听灵隐寺方丈光泉法师介绍佛教艺术
Master Guangquan, Abbot of Lingyin Temple, introduces Buddhist arts to the guests.

杭州经济开发区专为回国学生创建的基地
The entrepreneurship center created by Hangzhou Economic Development Zone for returned overseas students.



参观萧山区临江新城的汽车制造企业：东风裕隆是一家与台湾联合生产的企业， 年产汽车为12万辆， 2015将翻倍， 2020年将达到50万辆。
Directors visit automobile factories in Lin Jiang Xin Cheng, Xiaoshan District. Dongfeng Yulong is a joint automobile enterprise with Taiwan. The factory produces 120,000 automobiles every year. This figure will double in 2015 and will reach 500,000 in 2020.

东风风力发电电机厂
Dongfeng Wind-Driven Generator Factory

杭州东部经济开发区
Economic Development Zone in Eastern Hangzhou

文: 大林， 图: 魏云飞

活动由中国宋庆龄基金会事业发展中心主任陈月仙同志主持
Chen Yuexian, Director of the Career Development Center of China Song Ching Ling Foundation, hosts the conference.

10月10日由中国宋庆龄基金会主办，基金会事业发展中心等单位承办的“中国少年儿童视听安全系列公益科普活动”在京启动。

The “Public-Welfare Activity for the Audiovisual Safety of Chinese Children” raised curtain in Beijing on October 10, 2013. This activity was sponsored by China Song Ching Ling Foundation, and co-sponsored by the Career Development Center of Song Ching Ling Foundation.

中国宋庆龄基金会党组成员、副主席井顿泉，国家新闻出版广电总局，教育部，工信部，国家工商总局等有关部委领导出席此次大会并做演讲。

Jing Dunquan, Member of Party Leadership Group and Deputy Chairman of China Song Ching Ling Foundation and officials from State General Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television, Ministry of Education, Ministry of Industry and Information Technology and State Administration of Industry and Commerce, attended the conference and made speeches.

首都打工子弟学校孩子参加启动仪式
Pupils from schools for migrant workers' children in Beijing attend the opening ceremony.

中国宋庆龄基金会所发起的这个活动是目前唯一关注中国少儿精神健康的公益活动。 其目的是通过科学的分类标准与方法促使各类视听内容与产品走上规范化的道路， 在条件具备的情况下，将来建立救助基金， 救助因模仿影视内容而致伤致残的儿童及家庭，同时展开系列国际交流活动， 组织海内外专家研讨研究“中国少年儿童视听安全”问题与对策等。本次科普活动同时启动了全国32个省级“宣传大使”的选拔， 通过“宣传大使”的实际活动，在全国展开科普演讲。

This activity, sponsored by China Song Ching Ling Foundation, is the only public-welfare activity in China that shows concern for children's mental health. It aims to regularize audiovisual products with scientific classification standards and methods. When conditions grow mature, an assistance fund will be established in the future to assist children and their families who were injured or disabled by imitating contents in films or TV programs. Meanwhile, international exchange activities will also be held to invite experts at home and abroad to discuss the topic of “audiovisual safety for Chinese children” and work out solutions. During this public-welfare activity, a campaign will be held to elect “Publicity Ambassadors” in 32 provinces in China and speeches on science topics will be held nationwide.

嘉宾的发言人中， 中国教育家蔡先生给大家讲述了意大利奥斯卡获奖电影“美丽人生“的故事： 在法西斯战争中，主人公父亲犹太人和5岁的儿子被关进了集中营，父亲把黑暗邪恶的战争给5岁的儿子游戏化，千方百计减少孩子的现实恐惧感， 减少孩子的心灵创伤。而如今我们的动漫电影电视的屏幕却恰恰相反， 暴力几乎无处不在， 因此孩子模仿暴力所造成的恶果时有发生。

Mr. Cai, a guest speaker and a Chinese educator, told the storyline of an Oscar-winning Italian movie, “Life is Beautiful” to the audience: In World War II, a Jewish father and his 5-year-old son were sent to a Nazi concentration camp. To eliminate his son's fear and reduce his psychological trauma as much as possible, the father told his son that they're not experiencing a brutal war, but playing a game. Violence is unfortunately everywhere in many cartoons, movies and TV programs nowadays. Many children were injured and even killed by imitating the violent behaviors in movies.

优秀儿童视听作品制作单位代表发言
Outstanding children's audiovisual works producers made speeches at the event.

宋庆龄基金会副主席智刚宣读科普倡议书“媒体要加强舆论监督，及时曝光公众反映强烈的不良视听节目，共同维护健康文明的视听环境，全社会都要行动起来，保护少年儿童，保护祖国的未来。”

Zhi Gang, Deputy Chairman of Song Ching Ling Foundation, read a written proposal at the conference, “The media should strengthen supervision by the general public, stop transmitting unhealthy audiovisual programs to the general public and maintain a healthy, civilized audiovisual environment by cooperating with each other. The community should take actions to protect our children, who are the future of China.”

千年古寺重光 ——周古寺香火重升

Zhougu Temple: An Ancient Temple with Thousand Year's History —Reopened to the Public

农历九月初一，即10月5日位于河南省荥阳市的千年古寺——周古寺在不到一年的修复后香火又冉冉升起.来自海内外居士信众3万余人参加了当天的开光仪式。

On September 9 in Chinese Lunar Calendar (October 5 in Western Calendar), Zhougu Temple, an ancient Buddhist temple with thousand year's history in Xingyang City, Henan Province, was reopened to the public after a renovation project that lasted for nearly one year. Over 30,000 Buddhists at home and abroad attended the consecration ceremony.

周古寺始建于西周初年，其前身是祭奠“华宿”、“女娲”、“伏羲”的场所，当时称之为“华祖祀”，后来变成皇家祭祀场所，改名为“周古祀”。

Zhougu Temple was built in early Western Zhou Dynasty (11th Century~771B.C.). It used to be a temple named “Hua Zu” that offers sacrifices to “Hua Su”, “Nu Wa” and “Fu Xi” (gods and goddess in Chinese mythology). Later, it became an imperial temple and changed its name as “Zhou Gu”.

两汉时期，佛教传入中国，在洛阳建造中国第一座寺庙——白马寺。东汉章帝章和年间（公元87~88年），白马寺僧人到“周古祀”朝拜后，在“周古祀”旁边建了一座佛寺，取名叫“周古寺”。

When Buddhism was introduced into China in Western and Eastern Han Dynasty (202 B.C~220 A.D.), White Horse Temple, the first Buddhist temple in China, was built in Luoyang City. During the reign of Zhang Emperor in Eastern Han Dynasty (87 ~88 A.D.), monks of White Horse Temple paid religious homage to “Zhou Gu” and built a Buddhist temple, “Zhou Gu Temple” next to it.

北魏菩提达摩在去往嵩山闭关修行的路上，曾到周古寺小住。同时，祖籍荥阳的慧可法师，在继承达摩祖师禅法衣钵之后，又重回此地弘法布道。

In Northern Wei Dynasty (368~534 A.D.), when Bodhidharma went to Mount Song to practice Buddhism, he used to live in Zhougu Temple for a short period on his way to Mount Song. During the same period, Monk Huike, who was Bodhidharma's disciple, returned to his hometown, Xingyang City, to promote Buddhist doctrines there.

少林寺方丈永信等诸位法师洒净
Shi Yongxin, abbot of Shaolin Temple, performs the Water Purification Ceremony with Buddhist monks

匈牙利前总理迈杰希与众法师为弥陀殿培土奠基
Dr. Peter Medgyessy, Former Prime Minister of Hungary, also attended the foundation stone laying ceremony with Buddhist monks

周古寺方丈释延阔大师
Shi Yankuo, abbot of Zhougu Temple

各寺院方丈为风调雨顺、国泰民安、江稷永固、世界和平祈祷
Abbots of Buddhist temples pray for the prosperity of China and world peace

魅力白银
CHARMING BAIYIN

11月2日上午，华夏文明传承创新区白银市文化产业发展推介会“美丽中国-魅力白银”书法美术摄影作品邀请展在全国政协礼堂隆重开幕。

An exhibition on calligraphy, art and photographic works entitled “Beautiful China – Charming Baiyin” and the related promotional conference on cultural industry development in Baiyin City of Chinese Civilization Inheritance & Innovation Zone was opened on the 2nd of November.

中宣部及全国人大，全国政协有关委员会，国务院有关部门及中书协，中美协和北京部分文化企业负责人，新闻媒体记者出席推介会并参观了展览。

The following entities were represented at the conference and visited the exhibition: The Propaganda Department of the Communist Party of China & National People’s Congress, relevant committees of Chinese People’s Political Consultative Conference, relevant departments of the State Council & Chinese Calligraphers Association, Chinese Artists Association & personalities in charge of cultural enterprises in Beijing as well as reporters of various media companies.

白银市委书记张智全在开幕式上致辞。他说，文化是推动经济社会发展的重要引擎，是凝聚人心的精神纽带。近年来，我们把推动文化产业发展作为转型跨越、全面小康的重要抓手，以国家将甘肃省确定为华夏文明传承创新区为契机，立足发掘特色优势文化资源，重点打造以黄河石林为代表的黄河文化等五张特有的文化牌。

Zhang Zhiquan, Secretary of the CPC Baiyin Municipal Committee, made a speech at the opening ceremony. He said that culture was an important engine for promoting the economic and social development and a spiritual bond for condensing public feelings. In recent years, we have taken the development of cultural industries as an important starting point for the transition, development and overall well-off. We need to live-up to the opportunity that China has identified Gansu Province as a Chinese Civilization Inheritance & Innovation Zone. A decision that is based on the recognition of various characteristics and advanced cultural resources of Gansu, which is also focusing on creating five unique cultural brands, such as the Yellow River culture, represented by the Yellow River Stone Forest, etc.

白银市委副书记，市长汪海州介绍了白银市经济社会文化发展成就和重点发展项目。

Wang Haizhou, Deputy Secretary of the CPC Baiyin Municipal Committee and Mayor of Baiyin City, introduced the economic, social and cultural development achievements, as well as key development projects of Baiyin City.

三星Smart TV推旅游APP“神器” 驴友出行不犹豫

随着人们生活水平的提高，旅游成为当下大众消费的主选，越来越多的人正向“驴友”迈进。然而好不容易挤出了时间，去哪儿却成为另一个难题：五花八门的出行路线让人应接不暇，始终拍不了板。日前，三星Smart TV推出首款电视旅游APP ——旅行家游记，为驴友们带来非同一般的惊喜。不少驴友惊呼电视APP太给力，一样的内容却呈现出不同的精彩，让自己找到了说走就走的感觉。

专为电视而设的APP支持更便捷的手势操控，体验感更震撼

这款电视APP是三星电视联合知名旅游攻略网站——蚂蜂窝旅行网共同开发推出，其旅游攻略均是从蚂蜂窝网数十万精彩游记中精选而出，由热爱旅行的“草根旅行家”倾情分享。和其手机版不同，在提供分享的旅行照片、旅行笔记、旅行实用指南上，专为电视而设的APP浏览更便捷，体验感也更震撼。尤其是精美的旅行照片，在三星Smart TV无与伦比的画质和巨大屏幕呈现下，仿佛身临其境一般。而三星Smart TV的体感智能操控，更为驴友们带来非同一般的体验，双手即可随意放大、缩小和旋转图片。同时，它的与众不同之处还在于家庭分享，出行前和家人围坐一起“民主投票”选定旅行目的地，回家后编写上传游记，一起回味旅行路上的点滴趣事。

如今都市人群工作和生活失衡问题愈发严峻，加班、熬夜已是家常便饭，属于个人的时间、空间越来越少。他们渴望去户外旅行，但是由于种种原因又被迫搁浅。三星电视APP开发负责人表示，三星Smart TV推出电视版的旅行家游记，不仅仅是为热爱旅游人士提供更精彩的应用，同时期望更多人群通过图片放大的震撼别再犹豫，迅速加入到旅行家的阵营。

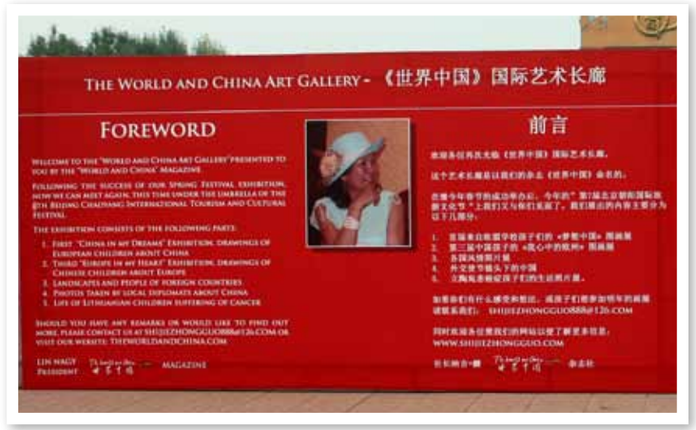
三星Smart TV手势操控+大屏显示为“驴友”呈现更精彩的体验

作为全球第一电视供应商，三星在智能电视推广应用上采取了着眼于未来的“第四屏战略”。不仅在手势、语音智能操控上遥遥领先，在专属电视APP应用开发上也无人企及。三星没有移植手机、平板的APP，而是针对电视的特性加大力度开发专属APP，通过差异化的定位，为消费者提供最佳的电视体验。

据悉，三星已经蝉联7年全球电视销量冠军，DisplaySearch 8月公布的数据显示，三星电视以27.1%的市场占有率稳居第一，持续领跑整个行业。在智能电视上，三星自2011年推出Smart TV后很快便赢得消费者认可，其2013年Smart TV旗舰机型F8000，自上市以来，便长期占据专业家电网站评测及推荐机型首位。三星电视表示，近期内还将推出运动健身、美食、家庭娱乐、早教等多款基于Smart TV的专属APP，为消费者带来更多精彩体验。

The 2nd “The World and China Art Gallery” in Beijing Chaoyang International Tourism and Cultural Festival

第二届《世界中国》国际艺术长廊图片展在第六届朝阳旅游文化节中成功举办



杂志社社长纳吉·麟前言 Foreword of Editor-in-Chief of the Magazine, Ms. Lin Nagy

2013年10月1日至7日国庆节黄金周期间，《世界中国》杂志社举办的第二届国际艺术长廊又一次与北京的观众见面：欧盟学校孩子们绘画出的“梦想中国“以及中国孩子”我心中的欧洲“的优秀作品引起了家庭观众的特别兴趣。此外还有”驻华使节镜头中的中国”的摄影图片展， 欧盟驻华代表团提供的28个欧盟国的美食图片，波兰，印尼，土耳其，立陶宛，东帝汶所提供的自家国的美丽风景图片，另外阿根廷美食以及吴裕泰的茶文化图片都使观众耳目一新。

一周的活动，吸引了38万余人次。

The “Beijing Chaoyang International Tourism and Cultural Festival” was organized between October 1-7, 2013 in Chaoyang Park, Beijing.

In the framework of the Festival the “World and China” Magazine showed a collection of exhibitions entitled “The World and China Art Gallery”. The Gallery featured the following exhibitions:

- 3rd “Europe in my Heart” Exhibition, works of Chinese children about Europe, in cooperation with the Delegation of the European Union to China
- 1st “China in my Dreams” Exhibition, drawings of European children about China, in cooperation with the Delegation of the European Union to China and the European School Brussels 2
- National Foods of EU Member Countries,in cooperation with the Delegation of the European Union to China
- Country promotion Exhibitions of Timor-Leste, Poland, Turkey, Lithuania, Indonesia, in cooperation with the respective embassies
- “Moments through the Lenses of Diplomats”, an exhibition of photos taken by diplomats stationing in China about China, in cooperation with the respective embassies.

The Art Gallery was a highlight of the festival and gave a good opportunity to the Chinese visitors to better understand foreign countries and to enjoy and to contemplate over the artworks of the little European and Chinese artists.

Over 380000 people visited the event.

朝阳活动

摄影: 维克多 Photo by N.W.Viktor

手画 HANDPAINTING

It takes 4 hours for one hand to be painted, for two hands, it will be 10 hours.
在一只手上作画需要4个小时， 双手上却要10小时。

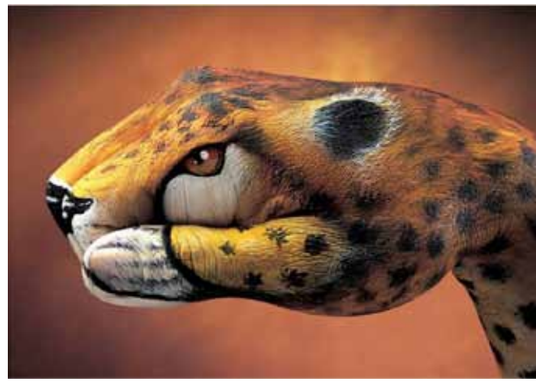


PHOTO BY:

英国 UK
David Elliott 戴维礼
First Secretary 一等秘书

PHOTO BY:

芬兰 Finland

Paula Parviainen 高宝兰

Minister 公使

Go to See the Doctor or Prevent the Disease Yourself
是去医院看病还是自己保健?

图/文: 大林, 夏岩

是去医院看病还是自己保健?

围绕这个问题, 2013年11月23,24日在台湾台北第四届生活方式与健康国际论坛(The 4 International Forum on Life Styles and Health)上各国专家, 学者以及养生爱好者集聚一堂分享各自研究的养生成果以及除病方式。

Among others this question was discussed during the 4th International Forum on Life Styles and Health held in Taibei Taiwan on 23rd and 24th of November 2013 where specialists, scholars and healthcare hobbyists of various countries gathered together to share their research results and experience concerning medical therapies with each other.

该论坛由中国南京医学院中医药大学夏登杰教授创办。 活动曾在成都, 南京举办， 第五届将在山东台州举行, 主办方山东省宝来利来集团董事长单宝龙。

台湾武当上武圣宫王蓬道长介绍道家养生法

成都中医药大学70岁的马烈光教授强调： 要想身体健康首先必须3通: 1, 思想观念通， 2， 大小便通, 3， 经络通。

台湾微生态博士介绍如何用微生态的原理保健

中华海峡两岸医药卫生合作协会理事长郑承濬博士的演讲题是： 因为没有保健知识， 所以得病。人非死于疾病， 而是死于无知。

世界健康生活方式促进会联合总会执行主席夏登杰（右）向国际安全生态合作组织主席蒋明君颁发促进会联合总会名誉主席证书

匈牙利《世界中国》杂志社社长也将自己的养身方式与参会者分享。多年来不开车， 坐公交上班, 在公交上尽量站着。 能走路办的事绝不开车办。 基本吃素等等。

出席活动年龄最大的嘉宾105岁的崔介扰, 他已经60年没有生过病。他的养身座右铭: 饭勿吃太饱, 觉要睡得好, 运动每天做, 营养不可少。尽量找快乐, 切莫寻烦恼, 赤子心常在, 百年也不老。不作亏心事, 人格比天高, 为人不贪墨, 子孙也逍遥。

美国亚美利坚大学学博士, 加拿大国际人文科学院能量医学教授, 86岁的毛井然先生出版的能量医学引起媒体的特别关注。

史达富南京中医药大学客座副教授， 精通整脊技术。他的经验是: 慢性鼻炎可以通过整复错位的椎体， 使椎一基底动脉恢复正常解剖形态， 从根本上解除病状。

毛教授夫人王女士， 多年来使用丈夫根据能量学发明的美容器保养， 年岁已70。

参加论坛的商家介绍养身产品

分组讨论

下一届——第五届活动主办方山东省宝来利来集团董事长单宝龙

经络养身学者现场示范如何舒展经络

CHINESE ESPERANTO CONFERENCE
中国世界语大会

图/文 时光

中华全国世界语协会副会长、中国报道社社长兼总编辑陈实主持博物馆揭幕仪式

“第十届中国世界语大会”11月中旬在山东枣庄举行。来自国内27省、市、自治区、香港特别行政区以及日本、韩国、意大利的300多位世界语代表参加了会议。

应邀嘉宾还有：山东省新闻办公室主任王世农、冰岛驻华使馆公使衔参赞拉格纳尔 ·鲍德松、枣庄学院党委书记胡小林、枣庄市人大常委会副主任徐玲、枣庄学院院长曹胜强，亚洲世界语运动委员会主席王瑞祥等出席会议开幕式。

The 10th Chinese Esperanto Conference was convened in Zao Zhuang, Shandong Province in middle of November. Delegates from 27 Chinese provinces, cities, autonomous regions, Hong Kong, Japan, Korea, Italy, altogether some 300 people, attended the event.

中华全国世界语协会会长陈昊苏（左一），中华全国世界语协会第一副会长、中国外文局常务副局长郭晓勇参观世界语博物馆

中华中国国世界语协会监事会成员邹国相致辞

枣庄学院艺术团奉献精彩演出

CHINA IS COMING TO THE FRONT STAGE FROM THE BACK FACTORY

中国正从后厂走入前台

图/文 魏云飞

改革开放以来， 中国变成了全世界品牌的加工厂。 但近几年来，加工产厂正逐年减少。中国人的品牌意识正不断加强。

China became the manufacturer for worldwide brands since the reform and opening-up policy started. In recent years however the manufacturing factories are reducing and Chinese people's brand awareness is becoming stronger.

11月29日“品牌强国—中国梦论坛暨中国品牌文化遗产保护在行动”先后在北京国家会议中心和人民大会堂启动， 并确定将每年11月29日定为：“保护世界品牌文化遗产日”， 将品牌文化遗产作为提升中华民族文化软实力的重要工程去推动。

“Brand State – China Dream Forum and Chinese Brand Cultural Heritage Protection in Action” was started in Beijing International Convention Center and the Great Hall of the People on Nov. 29. The day November 29 was designated for every year as “World Brand Cultural Heritage Protection Day” to promote the brand cultural heritage as an important element of Chinese cultural soft power.

与会人士普遍认为， 本次论坛活动的重大意义在于：促进中国从商标大国走向品牌大国，增强中国产品国际竞争力，挣得国际舞台话语权， 提升国家软实力。

The participants agreed that the significance of the forum is to elevate China to a brand power from a trademark power, to strengthen Chinese products' international competitiveness, to gain power on international stage and to promote the soft power of China.

出席活动的主席台嘉宾还有国家前领导人顾秀莲女士，周铁龙先生。

主办方之一“世界管理科学协会”秘书长，该活动倡导者李士全先生在发言中表示：“品牌文化遗产”要与“物质文化遗产”和“非物质文化遗产”一起列为人类具有突出的普遍价值，需要作为全人类共同的财富加以保护的第三种文化遗产。“

著名主持人董倩的一个讲述令人深思：在不久前她采访的一个企业家， 企业家哀叹道：30年后他必须离开这个商场， 因为商场里各种费用实在太高， 他的公司无法承受。 当问到， 是否所有的入场公司都要交如此高的费用时， 他告诉记者可口可乐公司就不需要交。

在全球化的经济浪潮中， 中国的一些民族品牌消失了，一些存下来了， 一些还走向了世界这是市场经济发展的必然规律。

“求实”杂志副总编黄中平（左），国有资产监委会研究中心副主任彭建国（右）等嘉宾对中国梦与品牌的关系以及品牌的维护做了演讲。

农垦总局红兴隆管理局党委委员、红兴隆工会主席李长毅

黑龙江省农垦总局红兴隆管理局局长王贵

中国农业公园独特的文化、旅游圣地

——黑龙江省农垦红兴隆管理局

撰稿 张晓青

北大荒，天高气爽。应全国政协委员王萍的邀请，一同来到了中国黑龙江省农垦总局（北大荒企业集团）红兴隆管理局参观考察。工会主席李长毅和吴程程以及司机热情地接待了我们。

红兴隆管理局位于世界著名三大黑土带之一的三江平原中南部，面积9650平方公里，为国土面积的千分之一。区域内有国家级挠力河湿地自然保护区，雁窝岛、千鸟湖、长林岛等567万亩原生态湿地组成了中国黑龙江省最大的湿地群落。

以自然资源、历史文化、现代农业、生态城镇的优势，“创建北大荒文化建设示范区”为载体，探索北大荒文化及现代化大农业文化建设与发展的规律和特色，为现代化大农业、生态环境建设，为促进垦区文化旅游事业大发展大繁荣，实现经济社会全面、协调、可持续发展提供保障。红兴隆在全省率先开展“中国农业公园”建设。

红兴隆博物馆、红兴隆文化广场、石河公园、百合园接待中心、“幸福家园”、红兴隆老年公寓、友谊嘉园、名苑小区、红旗岭农场建设“全国人居环境最佳城”、八五二农场建设“北大荒军垦文化第一城”、饶河农场建设“边疆文化城”、友谊农场建设“田园小镇”、江川农场建设“秀美濒水生态城”，12个农场依托不同的地理位置和资源特色，城镇建设风格独特、流光溢彩。“耕作在广袤的田野上，居住在现代化的城镇里”，形成不同于欧美田园、江南田园的独特的北大荒田园风光。

红兴隆地处挠力河国家级自然保护区境内，拥有林地240万亩、草原30万亩、湿地567万亩，雁窝岛、千鸟湖、长林岛组成全省最大的湿地群落。红兴隆人有着强烈的生态环境保护意识，早在1998年，红旗岭农场就将已经投入1750万元准备开发水田的6万亩土地全部退耕还湿，并将湿地内的4个生产队、102户居民搬迁，使得千鸟湖湿地更为壮观。八五二农场在历经数次开发热的情况下，仍然在平原坡地保留了3万亩的林地。八五三农场清河公园20多株百年以上的古树得到了有效保护。雁窝岛国家级自然保护区进入世界自然遗产名录，雁窝岛湿地和千鸟湖湿地现已建成AAA级景区，全部实现低碳环保开发，千鸟湖地被国家环保总局授予“全国最美湿地”。长林岛开展了生态养殖项目。2012年，红兴隆启动了“绿海印象”工程建设，划分了17个林业生态旅游景区。中国农业公园的创建，进一步保护湿地生态多样性，维护湿地生态系统平衡和自然风光，同时又满足了人们日益增长的物质文化生活需求，提高了资源利用率，实现可持续发展。

大马力农业机械联合作业——金贵林 摄

中国农业公园需要深厚的文化底蕴和独特的文化记忆，丰厚的文化积淀。红兴隆历史悠久，文化源远流长。友谊、八五二、八五三、红旗岭和江川农场曾是肃慎、女真、挹娄等满族人祖先的生息繁衍之地，创造了辉煌的历史和灿烂的文化。挠力河流域和完达山脉曾是抗联根据地，遗留下许多抗联遗址和故事，成为重要的红色遗产。在北大荒文化史上，红兴隆创造了许多个“第一”：第一部电影《老兵新传》、第一部大型话剧《北大荒人》、第一部长篇小说《雁飞塞北》、第一幅版画《荒原春夜》。红兴隆当之无愧成为北大荒精神发源地、北大荒文化的红色根据地。

中国农业公园助推文化旅游产业发展。目前，由红兴隆博物馆、北大荒农机博览园、雁窝岛湿地景区、干鸟湖湿地景区、绿色寒疆果都采摘园及挹娄文化、凤林古城遗迹等著名景区景点组成了现代农业之旅、宜居城镇观光之旅、北大荒红色文化之旅、北大荒湿地、界江、民俗体验之旅4条精品旅游线路。其中，友谊农场现代农业观光游被评为黑龙江旅游“金秋游”黄金旅游路线，雁窝岛湿地被评为黑龙江省100个最值得去的地方。“十一五”以来，红兴隆管理局在旅游基础设施方面投入资金16.8亿元，接待游客77万人次，实现旅游总收入6亿元。同时，加大旅游服务配套设施投入，加快构建以“农业体验游”、“湿地生态游”、“界江风情游”为核心的特色化的旅游产业体系，把红兴隆建设成为中国知名的生态湿地旅游目的地、国内最好的现代农业旅游体验基地和游客体验北大荒风情。深厚的文化积淀与先进的现代文明有机融合，形成了多元、厚重、包容、开放的区域特色文化，使这块黑土地更加充满了灵气和魅力。

告别这片深情的沃土，感慨万分。中国农业公园的建设，繁荣了具有红兴隆特色的北大荒文化，促进了文化旅游产业的发展。

让我们在机翼的滑翔中反思，
让我们在蔚蓝的天空中遐想。
看，全世界都在瞩目：
红兴隆在古老东方飞出的金凤凰，
又一次在这片黑色的土地中升腾，
她披着人类社会祝福的万道霞光，
自豪地高翔在万里神州的蓝天碧空！

现代化收获机械集群作业——徐宏宇 摄

友谊农场粮食加工厂——张保军 摄

红兴隆管理局局直农垦新城——张伟 摄

国家级AAA级景区千鸟湖之夏一一 刘立明 摄

八五三农场雁窝岛码头一一张伟 摄

红旗岭农场千鸟湖风景区湿地观景台一一刘立明 摄

2013 China International Creative Design Forum (Beijing) was convened on October 26, 2013 in China International Exhibition Center, Sanyuanqiao, Beijing

2013中国国际创意设计论坛(北京)于10月26日在北京三元桥中国国际展览中心举办

本刊讯

贸促会信息部部长领导赵晓笛致辞
Address by Zhao Xiaodi, Minister of Information of China Council for the Promotion of International Trade

湖南华曙高科董事长许小曙演讲3D技术
Speech on the 3D technology by Xu Xiaoshu, Chairman of Hunan Farsoon High-Tech, Co., Ltd.

2013 中国国际独立设计师邀请展，试图从多维的角度解说这个长久带来困扰的议题。无论是作为身份表达的首饰与服装设计，还是以实验性的新角度诠释的家品设计，或 是依托能完整具现设计的三维打印技术。这些独立设计师呈现的，更多的是一种尝试的态度，一种理想不轻易经现实异化的宣言。

2013 China International Independent Designer Invitation Exhibition intended to explicate the long discussed topic from the multi-dimensional point of view. Jewelry and costume design are used to symbolize the status, the design of home accessories are interpreted from a new experimental point of view, or the design based on 3D printing technology which can completely present the design, presented by the independent designers, interpreted a tentative attitude and a manifesto that the ideal can hardly vary with the reality.

设计师作为形式与内容的提供者，共同面对着无法回避的修行———理想化现实，现实化理想，意念的纯粹与境况的复杂。这些构造意义，生产文化的工匠，在转换美学品质，转换更优质的官能体验的同时，也时常被要求符合各种社会语境，被要求在普适化范围带来客观的价值回馈。

The designers, as the providers of forms and content, commonly face the inevitable discipline - to turn reality into the ideal and to turn the ideal into reality with pure ideas and complex situations. The craftsmen who create significance and produce cultures are often required to comply with various social contexts and bring objective and valuable feedbacks within the universal scope, when they converse the aesthetic qualities and sensory experiences with higher qualities.

European Wine & Food Festival Raised the Curtain in Shanghai

欧洲葡萄酒美食节在上海举行

Tex, Photograph: Fang Yuqiang 图/文 方毓强

10月31日至11月3日，有欧盟驻华代表团支持的“欧洲葡萄酒美食节”（European Wine & Food Festival）在上海雁荡路举办。欧盟驻华代表团新闻信息处处长峰威力，黄浦区有关部门领导出席开幕式。

A “European Wine & Food Festival” raised the curtain on Yandang Road in Shanghai from October 31~November 3, 2013. This event was warmly supported by EU Delegation in China. William Fingleton, Head of Press & Information Section of the EU Delegation in China, and officials of Huangpu District Government attended the opening ceremony.

该活动由法、意、德、奥、匈牙利、瑞士等28国参加。在临时帐篷中主要展销各国葡萄酒及美食（如荷兰奶酪、西班牙橄榄、丹麦曲奇、匈牙利手工香肠等等）。活动期间，还宣传了欧洲文艺、旅游等。

28 EU countries attended the festival, including France, Italy, Austria, Hungary and Switzerland. Exhibitors pitched temporary booths to sell delicious wines and food (e.g. Holland cheese, Spanish olives, Danish cookies, Hungarian hand-made sausages) to consumers. Various events were also organized to publicize the art and tourism of Europe.

1902年筑成的雁荡路长约400米，位于淮海中路热闹区域，与复兴公园相接，周围多为80年以上的法式及欧式建筑。改革开放后，逐渐形成了酒吧、咖啡馆、西点屋等富有小资情调的步行休闲街。

欧洲葡萄酒美食节雁荡路街景

Street View of Yandang Road, the Venue of European Wine & Food Festival

The 400 meter’s long Yandang Road was completed in 1902. It is located in the most hustle-and-bustle section on Central Huaihai Road, adjacent to Fuxing Park. There are many European-style buildings on Yandang Road whose history could be traced back to 80 years ago. Since China adopted its Reform and Opening-up policy, Yandang Road has become an elegant pedestrian street in Shanghai. You can see many bars, café houses and bakeries here, making this street a perfect place for citizens to spend their leisure time.

GOURMET FOOD TRANSLATES TO FRIENDSHIP

美食传友谊

本刊讯

2013年10月11日，中捷斯美食文化节在捷克驻中国大使馆隆重举行。两国驻大使和中国烹饪协会领导分别在活动上致辞。

On 0ctober 11, 2013, the Czech-Slovak-Chinese Food Festival was grandly held at the Czech Embassy in China. Ambassadors of the two countries and leaders of China Cuisine Association respectively made speeches at the Festival.

捷克农业部副部长，捷克纳霍德市市长中国烹饪协会会长苏秋成等嘉宾出席此次活动。

Vice Minister of Agriculture of the Czech Republic, Mayor of Nachod, Su Qiucheng, Chairman of China Cuisine Association, et al. participated at the Festival.

阿五美食、黄记煌、全聚德等著名中国餐饮品牌受邀参加展示美食 。中国烹饪大师陈铁林表演的“脚踩鸡蛋气球上切肉丝”、赵耀师傅表演的“吹面气球上切青菜”、安永庆师傅表演的“太极拉面”等绝技，让观众大开眼界、

Famous food and beverage brands, such as Awu Delicious Food, Huangjihuang, China Quanjude Group, etc. were invited to exhibit gourmet food. The performances of “shredding pork while standing on eggs” by Chen Tielin, a Chinese cooking master, “cutting vegetables on a blown dough balloon” by Master Zhao Yao, "Tai Chi Ramen“ by Master An Yongqing, broadened the horizon of the audience.

主办方特邀中华（阿五）厨艺绝技表演团赴美食节表演中华厨艺绝技，惊艳全场。

The sponsor specially invited China (Awu) Cooking Stunt Performance Group to perform Chinese cooking skills at the Food Festival, amazing all the audiences.

捷克著名女高音艺术家Ms.Matlove特地到场，为本次活动献上捷克名曲，并演唱一曲中国名歌《茉莉花》，让在场嘉宾感受到了中捷文化摩擦出的火花。

The famous Czech soprano artist, Ms. Matlove, specially presented at the Festival, sang great Czech musical compositions and the famous Chinese song Jasmines, and presented the audience with a spark of Chinese-Czech cultural communication.

在展览区，来自捷克斯洛伐克本土的企业向中国观众展示了捷克啤酒、烤肉、蜂蜜蛋糕等传统美食、捷克厨师蒙眼为观众制作了欧洲著名土豆炖牛肉汤。

At the exhibition, local Czech enterprises exhibited traditional Czech gourmet food, such as beer, roasts, honey cakes, etc. for the Chinese attendees and a Czech chef also cooked the famous European beef soup stewed with potatoes.

主办方宣布活动开始
The sponsor declared the opening of the Festival.

绝活表演 Unique Skill Performance

歌唱家现场表演
Vocalists performed the Live Show

嘉宾活动包饺子
Ravioli made as a Guest Activity

媒体采访中国烹饪协会副会长边疆
The media interviewed Bian Jiang, Vice Chairman of China Cuisine Association.

排队等待享受美食的嘉宾
Guests were Waiting in Line to Enjoy Gourmet Food

Papeles Comestibles
可吃的纸

10月22日 西班牙使馆旅游处及西班牙国家旅游局北京办事处邀请西班牙大厨费罗·巴斯盖兹Firo Vázquez 访华，在北京万提斯学院举办了题为“味觉和知识，舌尖上的西班牙”的美食讲座。

Invitado por la Oficina de Turismo de la Embajada Española en Pekín y la Oficina del Instituto de Turismo de España en Pekín, el chef Firo Vázquez dirigió una conferencia de cocina titulada ¨El sabor y el conocimiento, ¿a qué sabe España? ¨.

费罗大厨在演讲中，不仅与现场的听众进行了互动，并邀请他们品尝了可食用的纸，也给大家上了一堂橄榄油品鉴课并讲解了橄榄油的种类和用途。

Durante la conferencia, el chef no solo invitó a la audiencia a probar los papeles comestibles, sino también les dió una clase de aceite de oliva, explicádoles sus diferentes tipos y usos.

费罗大厨从1996年开始成为橄榄油大师，也是穆尔西亚大区官方品油委员会以及特级初榨橄榄油还好着社团主席。

Siendo catador de aceite desde 1996, el Firo Vázquez es miembro fundador del Panel Oficial de Cata de Aceite de Oliva de la Región de Murcia y Presidente de la Cofradía Amigos del Aceite de Oliva Virgen.

现场嘉宾品鉴橄榄油　Los invitados prueban el aceite de oliva

费罗大厨给大家介绍了他的绝活：可食用纸，灵感来源于2003年他尝试用墨鱼汁画薄脆。加上文学作品的片段和诗句，费罗做的菜除了可以吃还有了灵魂和文艺 精神。目前费罗于西班牙穆尔西亚大学联手，向不同的客户提供不同种类、香味和味道的可食用纸，甚至可以私人定制。

Imagen: Firo Vázquez presenta al público su obra principal: papeles comestibles. Inspirado por su propia idea de pintar la obleas con tinta de calamar, ahora su plato de papeles comestibles se decola con fragmentos de obras literarias y versos, dando alma y espíritu del arte a la comida. Acutalmente con la colaboración de la Universidad de Murcia, Firo ofrece papeles comestibles a diferentes clientes, con diferentes acabados y olores, hasta sabores personalizados.

大厨让嘉宾品尝可以吃的纸　El chef presenta su obra a los invitados

黑森林蛋糕Black Forest Gateau (Schwarzwälder Kirschtorte)

国家描述：思想之国
语　　言：德语
首　　都：柏林
居　　民：8200万
货　　币：欧元
主要出口产品：汽车，机械，化学产品
加入欧盟时间：1951年
以何闻名：高科技产品，创新，电子音乐，啤酒，汽车
名　　人：约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

Slogan/Country characteristic: Land of ideas
Name of country in language of origin: Bundesrepublik Deutschland
Language(s): German
Capital: Berlin
Population (in millions): 82
Currency: Euro
Main export products: cars, machines, chemical products
Date of entry into EU: 1951
Famous for: high-tech products, innovation, electronic music, beer, cars
Famous person: Johann Wolfgang von Goethe

德意志联邦共和国
Federal Republic of Germany

食谱描述：

黑森林蛋糕是由多层巧克力组成的海绵蛋糕，蛋糕里有樱桃汁，并用奶油和樱桃装饰。黑森林蛋糕是德国，甚至是全世界最受欢迎的蛋糕之一。一些人认为黑森林蛋糕是根据黑森林命名的（德国西南地区浓密的森林山脉），还有一些人认为仅仅因为使用了黑森林地区的樱桃酒。不管怎样，蛋糕的主要成分巧克力，涂抹的奶油和点缀的樱桃，其颜色同样也是黑森林地区传统服饰的颜色。

配　　料：

巧克力蛋糕配料
- 3个鸡蛋
- 4汤匙温水
- 150克糖
- 100克淀粉
- 80克面粉
- 20克可可粉
- 1茶匙发酵粉

夹层配料
- 600毫升搅打奶油
- 3个用于打发奶油的袋子
- 25克冰糖
- 一些樱桃酒或樱桃汁
- 一罐酸樱桃
- 一汤匙可可粉
- 80克黑巧克力屑

食谱指南：

巧克力蛋糕（应在准备夹层前一天烘烤好）：将糖，鸡蛋和4茶匙水在碗中搅拌直到产生泡沫。缓慢加入淀粉，面粉，发酵粉和可可粉。把面团放入一个直径为26厘米的蛋糕烤盘中，不要忘了涂油脂，在预先加热至180度的烤箱里烘烤。

奶油夹层：把糊状奶油，已搅打的奶油以及冰糖放入电动混合器中。然后在三分之一的糊状奶油中混入20克可可粉。

如何制作蛋糕：把海绵蛋糕水平切成三层。将底层浸没在樱桃汁里，加入酸樱桃和三分之一白色搅打奶油。把第二层放在上面，并在上面涂抹巧克力奶油和50克巧克力屑，最后把第三层蛋糕至于顶部，把剩下的奶油涂抹在上方或边沿。用剩下的巧克力屑和樱桃装饰。

Recipe description:

Black Forest Gateau consists of several layers of chocolate sponge cake sprinkled with kirschwasser (cherry schnapps), whipped cream and cherries. It is one of the most popular cakes in Germany if not worldwide. While some believe it is named after the Black Forest (a densely wooded mountainous region in South-West Germany), other sources claim the name only stems from the use of cherry schnapps from the Black Forest region. In any case, the colours of the main ingredients – chocolate, whipped cream and cherries – are also the colours of the traditional costume of the Black Forest region.

Ingredients for recipe:

For the chocolate sponge cake:
- 3 eggs
- 4 tbsp. warm water
- 150 g sugar
- 100 g starch flour
- 80 g flour
- 20 g cocoa powder
- 1 tsp. baking powder

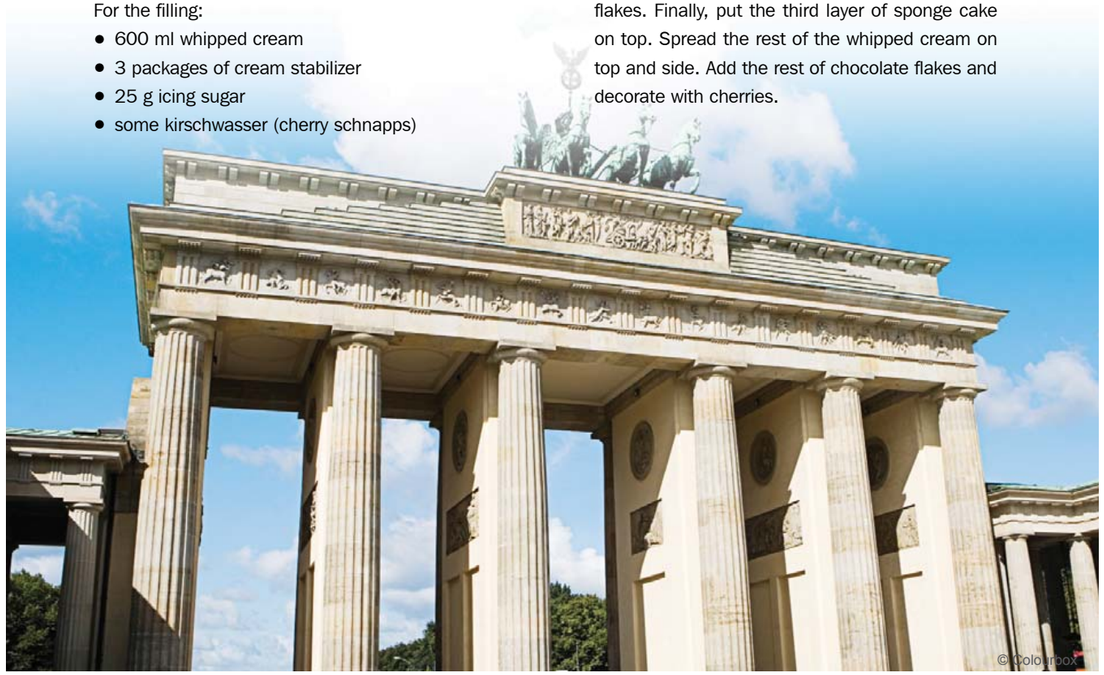
For the filling:
- 600 ml whipped cream
- 3 packages of cream stabilizer
- 25 g icing sugar
- some kirschwasser (cherry schnapps)
- 1 jar sour cherries
- 1 tbsp. cocoa powder
- 80 g dark chocolate flakes

Recipe instructions

Chocolate sponge cake (you should bake it one day before you prepare the filling). Put sugar, eggs and 4 teaspoons of water in a bowl and beat until foamy. Gradually add starch flour, flour, baking powder as well as cocoa powder. Put the dough in a round cake pan (26cm diameter, don't forget to grease!) and bake in preheated oven at 180°C.

Cream filling: Beat whipping cream, cream stabilizer and icing sugar with an electric mixer. Then mix 1/3 of the whipped cream with 20 g of cocoa powder.

How to assemble the cake: Slice the sponge cake into three horizontal layers. Douse the bottom layer with kirschwasser, add sour cherries and 1/3 of the white whipped cream. Place the second layer of sponge cake on top and spread it with the chocolate cream and 50 g of chocolate flakes. Finally, put the third layer of sponge cake on top. Spread the rest of the whipped cream on top and side. Add the rest of chocolate flakes and decorate with cherries.



GLOBALCARE
北京五洲妇儿医院
Women & Children's Hospital
(原北京五洲女子医院)
多语种服务 满足外籍人士健康需求
We also provide English service for international friends

NO MORE HASSLE FOR HOSPITAL VISITS
外籍人士不再“看病难”

Convenient medical services for expatriates at GlobalCare
北京五洲妇儿医院深化国际医疗保险服务，让外籍人士在京便捷就医

在北京快速发展成为一座国际城市的过程中，建立一批与国际接轨、能够满足在京外籍人士医疗健康需求、“多元化、高端化、国际化”的高水平医疗服务机构势在必行。北京五洲妇儿医院作为国内高端特色医疗服务的践行者、“大健康”理念的发起倡导者与全面的健康管理服务的实践者，以及高端医疗与国际医疗保险合作的先行者，在医疗国际化的浪潮中，凭借敏锐的市场反应能力和创新能力，走在了医疗卫生体制改革的前列。同时，作为一家涉外医院，五洲在服务外籍宾客的过程中，在与国际医疗保险公司的多方面合作中，积累了丰富而宝贵的经验，为后来者提供了大量模版式经验。

It is imperative to establish a group of institutions that offer diversified, high-end and internationalized medical services to expatriates, as Beijing grows to be an international metropolitan. As an industry leader, GlobalCare has been advocating the philosophy of “integrated healthcare”, partnering with international medical insurers and providing comprehensive healthcare to all guests. GlobalCare also contributes valuable experiences to the industry for partnership between insurance companies and medical service providers.

深化国际医疗保险服务，让外籍人士“宾至如归”
“Home from home” feeling for the expatriates

采访对象：刘美霞
职务：北京五洲妇儿医院副总经理
Guest: Maysha Liu
Title: Vice president, GlobalCare Women & Children's Hospital

五洲目前与多少家国际医疗保险公司建立了合作关系，并提供直接付费服务？

北京现已逐渐发展成一座国际城市，来京的外籍人士不断增加，他们普遍持有国际医疗保险。而且，随着外国医疗保险对中国市场的开放，随着国人开始注重医疗服务品质，追求健康的全面保障，愈来愈多的人受到国际医疗保险保额高、突破国家社保用药限制、就医直付等优势的吸引而购买了国际医疗险，他们同样可以享受国际医疗保险服务。为了更好地服务于这部分人群，五洲2010年先后与国际上三大医疗保险公司——Aetna安泰、Bupa保柏、CIGNA CMC招商信诺为代表的八十多家国际医疗保险公司签约，并落实了商业保险直付工作的各项细节，实现了直接付费服务，五洲也由此正式步入了高端涉外医疗机构的行列，开始接待国际医疗保险的宾客。迄今，五洲几乎与全球所有知名的国际医疗保险公司建立了合作关系，拥有这些保险的国际人士，在五洲就诊都无需个人垫资，可以享受便捷的保险直接付费服务。

How many insurance companies does GlobalCare build direct billing partnership with?

Along with the increase in expatriate population and pursuits to quality of medical services, more and more people are attracted by international insurance which offers higher coverage, less restrictions and more convenient payment services. Since 2010, GlobalCare has been partnering with nearly 80 international medical insurance companies to serve their policy holders with direct billing services. Examples of these renowned insurance partners include Aetna, Bupa and Cigna.

五洲建院以来服务了多少外籍人士和国际医疗保险的客户？他们是如何成为五洲的忠实客户的？

北京五洲妇儿医院建院即以特需医疗、高端医疗服务为特色，致力于为海内外女性及家庭成员提供优质的医疗服务和健康管理服务。医院设有“国际健康俱乐部”、“VIP门诊”，因此前来就医的外籍宾客一直络绎不绝，几乎占到了门诊的30%，他们都是持有国际医疗保险的宾客。同时，医院承接了来自外交部、各驻华大使馆、卫生部、全国人大、全国妇联等各大政府机构安排的国内外贵宾的来访工作，在参观、了解并体验了五洲的服务后，他们也成为了五洲的宾客。可以说，五洲已经被在京居住的国际人士所普遍接受。

国际医疗保险的宾客对就医体验有着更高的期待，而五洲以超出他们预期的品质服务和便捷流程，得到了他们的认可。首先，五洲拥有全面的诊疗科室和项目，不仅有二十多个科室和特色门诊，妇科、产科、儿科、中医、口腔等，而且有完备的内科、外科、耳鼻喉科、急诊等综合医院才具备的科室，为宾客提供了一个完全意义上的综合医院的服务。同时，五洲完全按照JCI认证的标准进行建设和管理，在医院服务质量和整体管理水平上已接轨国际标准，完全有能力提供最高水准的国际医疗服务。作为五洲重要的涉外服务窗口，“VIP门诊”采用国际通行的标准，英语为工作语言，提供多语种导诊服务、双语接诊的医生、国际化就医流程，以及国际医疗保险公司的第三方付费等服务，所有这些构成了五洲国际化服务的模式。也正是这一服务模式，让外籍人士一踏进医院就感受到宾至如归的熟悉和亲切，将五洲作为了自己在华的私人健康管理医院。

How many expatriates and policy holders of international medical insurance have GlobalCare served since your opening? How do they become loyal customers of GlobalCare?

GlobalCare has been committed to providing high-end medical services to women and their families. “International Health Club” and “VIP Clinic” attract expatriates with medical insurance from all over the world, which account for 30% of outpatient visits. As a partner with Ministry of foreign affairs, Embassies, Ministry of health, NPC, All-China Women's Federation and other national government agencies, GlobalCare has accommodated delegations from various countries who highly appraised GlobalCare's services.

GlobalCare is highly recognized by policy holders of international medical insurance, who have higher expectations for service quality and process convenience. First, GlobalCare offers a full spectrum of medical services, including OB/GYN, Obstetrics, Pediatrics, TCM, Dentistry, Internal Medicine, Surgery, ENT and Emergency, etc. In addition, the hospital

GLOBALCARE
北京五洲妇儿医院
Women & Children's Hospital
(原北京五洲女子医院)
多语种服务 满足外籍人士健康需求
We also provide English service for international friends

complies with "Hospital Accreditation Standard" issued by The Joint Committee International to provide healthcare services and safety system with international standards. Multi-language medical guidance, bilingual physician, internationalized work flow, and direct billing partnership with international medical insurers, constitute GlobalCare's specialized service model which attracts more and more expatriates.

五洲将如何进一步深化国际医疗保险服务?

我们将继续增加国际医疗保险的合作伙伴。目前,有一些欧美的国际医疗保险公司主动向五洲伸出了橄榄枝,与五洲洽谈合作,他们没有在中国设立代理或分公司,将五洲视为了中国地区首选合作伙伴。在自身建设方面,五洲将不断扩大国际医疗保险宾客的接诊、专家会诊、治疗检查及直接付款等服务,设立VIP门诊"商保专区",专区内实行预约式就诊,全科医生首诊制,私人医生负责制,并为国际医疗保险的宾客提供24小时的中英文双语预约和咨询热线,需要时提供外请专家会诊服务。专区内最大程度简化就诊流程,为宾客提供一站式的问诊、检查、治疗服务,不管是抽血、做B超,还是做口腔洁牙、康复治疗,都可以在专区内完成。医院还将陆续从美国、加拿大等地聘请了一批长期从事临床工作、经验丰富的医护人员,积极筹备JCI认证工作,在服务细节上彻底落实JCI认证的1233个标准,使得五洲无论在医疗理念、就医环境、就医流程方面都能全方位与国际接轨,让外籍人士和国际医疗保险的宾客享受国际水准的便捷就医。

How could GlobalCare strengthen its medical insurance services capabilities?

We will continue building partnership with more international medical insurance companies. Currently, some insurance companies who don't have agents or branches in China are considering GlobalCare as their preferred hospital. On our side, we will keep expanding our capability to offer one-stop medical services in our "VIP Insurance Zone". From consultation, examination and treatment, to teeth cleaning and rehabilitation treatment, no matter what your need is, you can get it met in this zone. The hospital is working towards adding experts from overseas to join GlobalCare to expedite its pace to obtain JCI certification and get in line with international standards in terms of philosophy, environment and work flow.

在五洲,享受"西式"医疗服务
Enjoy "western-style" medical services at GlobalCare

采访对象:Cody Roberts
职务:国际部高级客户总监
Guest: Cody Roberts
Title: Customer Service Manager, International Department

作为一名外籍人士,你认为外籍人士在京就医难,难在哪?

中国的医院在诊疗流程、病情检查及药物使用等方面,都与美国的医院大相径庭,再加上沟通障碍、理赔困难、服务水平差、文化差异大等问题,许多外国人因此觉得在京就医"难上加难",不少人生病后甚至会选择打飞的回国就医。

我的美国朋友cathy的就医经历非常有代表性。她在美国做了宫颈癌根治手术,之后因为工作调动来到中国,需要找医院定期复查。听从中国籍友人的建议,Cathy去一家三甲医院的国际医疗部就诊,到了医院附近,车开不进去,挂号处更是人山人海,最后她只好无功而返。为此,Cathy联系了我,抱着怀疑的态度来五洲做检查,结果,过程超乎她想像的顺利,医院的国际化程度之高让Cathy感叹"这简直就是一家西式的医院"。拿到健康报告后,她寄给了美国的家庭医生,她的家庭医生也肯定了检查的专业性和结果的准确性。现在,她是五洲蓝丝带. 宫颈健康管理中心的会员,她在五洲的私人健康助理会定期提醒她做检查、看医生。

What are the difficulties that expatriates encounter while seeking medical services?

There is significant difference between China and the US in terms of workflow, examinations and medicine applications. Along with communication and claim difficulties, low service quality and culture differences, many expatriates find it difficult to obtain medical services in Beijing and sometimes would rather go back to home country to see the doctor.

My friend Cathy's experience is a representative example. She went through cervical cancer radical surgery in the US and need follow-up checkups in China while she was sent to China for business. As recommended by her Chinese friend, Cathy went to a Grade IIIA hospital. Unfortunately, she couldn't drive in to park her car and was terrified by the crowd at the registration area. She contacted me and was then convinced to come to GlobalCare. She was surprised by our service level, professionalism and competency. Now she becomes a member of our Blue Ribbon.Cervical Care club and enjoys health management services by her designated private health assistant.

具体来说,五洲是如何保障外籍人士就医"零障碍"的?

外国人来五洲就医,处处都能体现流程的便捷高效和服务的品质化,和到本国医院看病一样便利。进到医院门口,会有专人代为泊车;进到医院大厅,会有双语客服提供导诊服务。如果是持有国际医疗保险的宾客,会有国际部工作人员全程陪同就诊,去到专门的VIP门诊,那里都是具有海外从医经验的顶级专家和外籍医生,他们从文化上尊重宾客的个性需求,在一对一的私密诊室中,耐心与宾客沟通病情。而涉及到保险报销这方面,因为五洲与各大国际医疗保险公司签约合作,宾客看病可以由保险公司直接付费,遇到问题还有专门的服务部门——"国际部"来代为处理。

根据美国JCI国际认证的统计研究发现,每个专家每天接待10人才是最科学合理的。因此,在建立就诊预约制的基础上,五洲规定日限门诊三百人,VIP门诊的医生日限接诊十人。这样保证了宾客有充足的时间与医生沟通病情,便于医生对宾客提供更优质的诊疗服务,从根本上杜绝"排队两小时,看病5分钟"的情况。而且,基于详细的问诊,医生对宾客病情的了解程度更深入,进行病情分析诊断时就会更准确,有效保障了医疗质量。

How does GlobalCare ensure a hassle-free medical experience for expatriates?

GlobalCare offers the same level of convenience and service quality to foreigners, as if in their home countries. Valet parking, bilingual medical guidance, designated VIP zone, respect to privacy, and direct billing arrangements assure that the guests have comfort and convenient medical experiences.

It is reasonable that each physician accommodates 10 patients each day, per JCI statistics. In order to assure that each patient has enough time to communicate with the doctor and receive treatment, GlobalCare specifies that daily outpatient accommodation can not exceed 300 and daily limit for each physician is 10.

五洲是我们的首选定点医院
GlobalCare is our preferred designated hospital

采访对象:Steven Earvin
职务:某国际医疗保险公司负责人
Guesst: Steven Earvin
Title: Senior Manager, xx International Medical Insurance Company

作为国际医疗保险公司,你们在中国是如何甄选合作伙伴的?

在选择合作对象之前,我们需要对医院进行一系列的严格考察,比如硬件环境、语言环境、医疗质量、医生资质以及流程设置是否符合国际化标准,价格是否与医疗水平相符合,是否有一定数量的参保客户在该医院就医等。总的来说,按照国际化标准,有一整套考察细则,并且把关非常严格。

作为该公司的合作伙伴,五洲的哪些优势吸引了你们?

之所以选择五洲作为签约合作,主要是基于五洲的实力。在签约之前,我们也对很多医疗机构进行了筛选,最终选定了五洲这家有资质、有完善医疗管理制度的品牌医院。我们也了解到,五洲的外籍宾客数量多,保险支付占支付比例较大,而且,因为国际医疗保险的理赔过程比较繁琐,需要配备专人来与我们对接,他们因此投入了一整个专业的团队来做这个事情,这使得我们沟通起来更顺畅,我们的客户也可以在五洲得到与他们投保额相匹配的高品质服务。合作一年多以来,五洲以良好的信誉和零坏账率,被我们和其它各大国际医疗保险公司列入了优质定点医院,我们将一直与五洲保持愉快的合作关系。

As an international insurance company, how do you select partner in China?

We went through a series of investigations before making decision. Environment, language capability, service quality, price, guest demography are all factors under serious consideration.

What are GlobalCare's advantages that attract you the most?

GlobalCare attracts us with their medical competency and well-established management system. In addition, they have a designated professional team to handle insurance related matters which smoothes our communications with them and assures hassle-free claim services for our policy holders. In the past year or so since we established partnership, GlobalCare has been gaining high reputation in the market with its service quality and zero charge-off rate.

五洲多学科联合　全方位提供高品质孕产服务

GLOBALCARE
北京五洲妇儿医院
Women & Children's Hospital
（原北京五洲女子医院）
多语种服务 满足外籍人士健康需求
We also provide English service for international friends

怀孕，是人生中的大事，它不仅代表着新生命的诞生，也意味着新的开始与新的希望。在满心期待、欢欣鼓舞地孕育新生命的同时，准妈妈们更是希望平安顺利地迎接健康宝宝的到来。北京五洲妇儿医院秉承“专业、品质、时尚、人文”理念，多学科联合全方位提供高品质服务，为母婴健康保驾护航。

Pregnancy, an important event in life, it is not only a symbol of a new birth, also means a new beginning and hope. While the time of feeding new life with expectations and elation, pregnant women want to give birth safely and have a healthy babies. In accordance with concepts of "Profession, Quality, Fashion, Culture", GlobalCare Women and Children's Hospital provides high-quality and rich multidisciplinary medical services to mothers and babies.

透过“生命窗口” 守护女性一生健康

“怀孕就像一个‘生命窗口’，透过这个窗口可对女性健康起到预测的作用。因此，作为产科医生就不能仅仅局限于围产、分娩这个短暂的阶段，从女性怀孕开始，就要担负起职责做女性一生健康的管理者和守护神！”北京五洲妇儿医院产科主任王克勤说。

五洲国际标准化产科由国内权威专家组成强大医疗团队，凭借国际尖端技术和世界先进的孕产理念，科学便利的服务流程，在产前、产时、产后期分时段为产妇制定个性化、专业化医疗服务方案，为宾客提供高质量孕产服务。其中，“无创产前基因检测”的产前筛查技术一直在五洲产科积极推行，只需孕妇的5ml静脉血便可测出其胎儿有无出生缺陷。据不完全统计，五洲产科开展无创产前基因检测技术以来，检测数据已达上千例，大大降低了新生儿出生缺陷率。

Through “The Life Window ”, protecting women’s health

Pregnancy likes a “Life Window”, has estimated function of women’s health, therefore, gynecologist should not limited to prenatal and delivery stages, but also to be a health administrator for women’s health at the beginning of pregnancy.

The obstetrics department at GlobalCare has strong domestic experts team, relies on international advanced technology, scientific and convenient services, tailors personalized and professional health services plans for puerperae to provide high-quality health services. The antenatal screening skill, which named “noninvasive antenatal gene test”, is carried out smoothly. It only needs 5ml venous blood of puerperae to test birth defect. According to incomplete statistic, after we carry out “Noninvasive Antenatal Gene Test”, the test data reaches thousands cases that reduce birth defect of babies greatly.

五洲个性化分娩 让产妇笑着生孩子

分娩，这一古老而自然的生命延续过程，是女性最幸福最神圣的时刻。通过推行分娩镇痛技术，让产妇有尊严并快乐地生孩子，既是对生命个体的尊重，也是五洲产科长期秉持的人文理念。据了解，椎管内分娩镇痛是迄今所有分娩镇痛方法中，镇痛效果最确切的方法，是真正意义上的“无痛分娩”。 在选择此种镇痛方法时，产妇最关心的问题是麻药会不会对孩子造成影响，五洲产科主任王克勤解释：“其实分娩镇痛对产妇和胎儿都是安全的。而且和常用的镇痛方法相比，分娩镇痛的药物剂量要小得多，只有剖宫产手术麻醉剂量的1/10或更少，它的麻醉风险比剖宫产还要小，因此相对安全。”另外，五洲产科引进国际先进的水中分娩设备，多途径促进自然分娩。水中分娩的优势在于通过水的温热作用减少儿茶酚胺的分泌，减少产妇恐惧心理，促进宫口开大，缩短产程。在专业人士的指导帮助和陪伴下，实现让产妇“笑着生孩子”，享受做妈妈的幸福。

Easy delivery with personalized parturition ways

Parturition, which is an ancient and natural way of continuing life process, is the most ha-ppiness and divine moment for women. Puerperae give birth dignifiedly by parturition analgesia way. It is the way to respect of life and humanities principle which GlobalCare adhering. Parturition analgesia in the spinal canal is the most exactly way among all the ways of parturition analgesia. On this way, the most

Postpartum 42 days health checkup

For most of mothers, postpartum health checkup after puerperal 42 days is the first time to leave far away from home. Pelvic floor muscle rehabilitation is important checkup item in the “Postpartum Health Checkup after Puerperal 42 Days”, it prevents stress urinary incontinence effectively. Doctor Wang pointed:” people should pay attention to stress urinary incontinence. There are many ways lead urinary incontinence, one common reason is given birth. This situation happens on postpartum and climacteric women. There are more than 90% symptoms remission or cured after treatment. If a mild symptom patient, who could uses some conservative treatments, which like Pelvic floor muscle rehabilitation exercises. After given birth, the earlier damaged of nerve cells have strong repair ability. With the passage of time, the abilities will be decreased. So, to seize the key period is important.

引进先进医疗设备 为孩子设置“第一道堡垒”

新妈妈们最关心的当属宝宝的健康安全问题。日前，五洲重金引进美国婴儿辐射保暖台诊疗设备，全面保障新生儿的安全，为新生儿设置“第一道安全堡垒”。据五洲儿科吴广琴主任介绍，“在医院领导大力支持下，五洲重金引进婴儿辐射保暖台，这在同行业中也是属于较为领先的。该设备在大大提高了医院的临床诊断技术和服务水平的同时，更保障了新生儿的出生安全。婴儿辐射保暖台采用均匀热辐射技术，集保暖箱和辐射台的双重功能，能满足保温和危重症抢救等临床需要。其特有的开放式自动升降操作台，更是方便了医护人员操作。特有的T组合控氧装置和负压吸引器，有利于临床对有呼吸窘迫和窒息现象的新生儿进行及时抢救，在参与新生儿急救工作方面提供了有力条件。” 吴主任表示：“在新生儿安全护理工作中无小事，如果有1例出现问题，那就是100%的问题。我们一定要做到万无一失，保证孩子的安全。因此，医疗设备的先进性，将更好地保障临床对危重新生儿的救治效果。”

Introduce advanced medical equipments, equip “the first fortress” for baby

A woman, who is becoming a mom, cares about baby’s health problems. Recently, GlobalCare brought Baby Radiat Warmer equipments from abroad to guarantee infant’s safety as “the first fortress”. According to Doctor Wu Guangqin, who is the director of pediatrics dept. at GlobalCare:”With the support of leaders, the ‘Baby Radiation Warmer’ is a leading equipment within medical industry. This equipment not only develops medical advances, but also enables babies to be born safely. It adopts well-distributed thermal radiation technique, gathers functions of incubator and radiant, reaches the clinic requirements of heat preservation and emergency treatment, etc.” Specific and open type automatic rising-lowering platform provides convenient operation for medical staves. “T set” oxygen device and negative pressure extractor, which rescue timely for babies who get birth respiratory distress and asphyxia and supply forceful conditions to rescue jobs of infants. Doctor Wu said:” Infants care is important, if there is one case has problem that would be a big thing. We should do safe works to ensure newborn’s safe. In brief, advanced medical equipments ensure clinical therapeutic effects for critical ill of infant.

产后42天“安检” 让新妈妈华丽转正

产后42天体检，对于不少妈妈来说，也许是产后第一次出“远门”。在五洲产科《产后42天检查》项目中，产妇盆底肌康复状况是重点筛查项目。孕妇产后42天后应开始锻炼盆底肌，这样可以有效预防压力性尿失禁。王克勤主任指出：“压力性尿失禁是一种疾病应当引起重视。导致尿失禁的原因很多，其中生育是常见的原因之一，往往发生在生育后或更年期的女性身上。经过治疗的患者，90%以上症状都有明显的改善或治愈。如果是尿失禁症状较轻的患者，可以采取一些保守治疗措施，比如盆底肌肉康复锻炼法”。产后，早期损伤的神经细胞具有很强的修复能力。但随着时间的推移，这些能力会有所下降，因此一定要把握关键期。

GLOBALCARE
北京五洲妇儿医院
Women & Children's Hospital
（原北京五洲女子医院）
多语种服务 满足外籍人士健康需求
We also provide English service for international friends

创建爱婴医院 让宝宝“第一口奶”纯正天然

“第一口奶”不应该遭受任何污染和亵渎，它是大自然馈赠给人类最珍贵的礼物，也是人类繁衍后代用生命创造的一种文化。哺乳期是人类情商开发的关键时期，坚持母乳喂养可以增进母子间的感情，同时也关系到母乳喂养活动更进一步的推进。

五洲护理部王立新主任介绍：“母乳是新生儿最好的食物和饮料。母乳中含有奶粉等其他代乳品不能替代的营养物质，尤其是母乳中的氨基酸，是婴儿成长发育的必需营养素。同时，母乳中人体不能合成的必需脂肪酸，能促进宝宝神经系统的发育；母乳中含有的大量免疫活性物质，可以帮助婴儿抵御疾病。对于刚出生的婴儿来说，每一滴母乳都非常珍贵。”北京五洲妇儿医院积极创建爱婴医院，按照“国际十条”标准和爱婴医院规定，对产妇进行母乳喂养的宣教。一对一指导产妇进行母乳喂养，并制定合理科学的月子餐，帮助产妇催奶，保障母乳喂养的顺利进行。同时，通过开展准妈妈课堂、实行24小时母婴同室、产后半小时及时开奶、床旁护理、母乳喂养随访等服务，增强了产妇母乳喂养的信心。据悉，目前我院新生儿“第一口奶”95%以上为母乳喂养，远超过国家相应标准。

To be a Baby-friendly hospital, feed babies naturally--- “The Milk at The First Time”

“The Milk at The first time” should not suffer any pollution and blasphemy; it is a precious gift which is given by God, and a type of culture, which is created by human beings. Lactation period is the key moment to develop EQ for human beings. To insist breast feeding enhances emotion between mother and child, that pushes breast feeding event.

Doctor Wang Lixin, who is the director of Nursing Department at GlobalCare, introduced:” breast milk is the best food and beverage for infants. Nothing could substitute for breast milk, especially amino acid in milk, which is an essential nutrient for infant growing. Breast milk contains essential fatty acid which human unable to autosynthesis, and promotes neural growing of infants. Breast milk also contains a large number of immune active constituents, which helps infants to defense diseases. Every drop of breast milk is preciousness for infants.

GlobalCare Women and Children’s Hospital is setting up a Baby-friendly hospital actively. According to “International 10 Items” standards and rules of Baby-friendly hospital, GlobalCare gives a breast feeding lecture to puerpearae, teaches them how to feeding baby and tailors scientific meals to promote lactation to ensure breast feeding proceed smoothly. Meanwhile, to enhance confidence of puerpearae on breast feeding adoption, GlobalCare has multiply services, such as: mom’s lectures, 24-hour neonate living with mother, breast milk secretion after delivery timely, badside care and follow-up medical services of breast feeding. Recently, there are more than 95% infants are having breast milk. It is exceed national standards.

北京五洲妇儿医院
Women & Children's Hospital
GLOBALCARE

Join GlobalCare Official Weixin
Care About Health At Any Time

五洲国际部健康专享热线提供中英文双语咨询，欢迎各大公司、机构及个人来电垂询就诊、体检以及预约讲座事宜
GlobalCare International Department's dedicated hotline provides bilingual consultation in Chinese and English.
We welcome inquiries for outpatient consultation, physical examination and lecture appointments.

健康·无国界
Health Is Borderless

与全球近80家国际医疗保险公司合作　为你提供最便捷直付医疗服务
Partnerships with virtually 80 international medical insurers to provide convenient direct billing services

双语服务热线 Bilingual Hotline **67705558**

北京五洲妇儿医院是一家以全科为基础、妇儿为特色的综合性涉外医疗机构，除了拥有实力雄厚的产科、妇科、儿科等特色科室外，还设有内科、外科、口腔科等全面的基础科室，可以开展包括肿瘤、心脑血管疾病，以及其它专科服务。

特色科室：
妇产科（妇科、产科及产后康复中心、不孕不育科、计划生育科）、整形美容科、健康管理中心

综合门诊：
内科、外科、中医科、儿科、口腔科、皮肤科、眼科、耳鼻喉科、全科医疗、急诊、妇女保健

医技科室：
病理科、检验科、药剂科（西药房、中药房）、影像科（超声科、放射科、心电图室）

GlobalCare is an international comprehensive medical institute with a general practice basis and specialties in gynecology and pediatrics. In addition to strong OB/GYN and Pediatrics Departments, general clinics such as Internal Medicine, Surgery, and Dentistry are also set up at GlobalCare. Special treatments are available for tumor and cardiovascular diseases.

Distinguished Department:
OB/GYN (including Gynecology, Obstetrics and Postpartum Rehabilitation Center, Infertility and Family Planning Departments); Aesthetic Plastic Surgery Department, Health Management center

Polyclinic:
Internal Medicine, Surgery, Traditional Chinese Medicine, Pediatrics, Dentistry, Dermatology, Ophthalmology, ENT, General Practice, Emergency Room and Women Healthcare

Accessorial Department:
Pathology, Laboratory Testing, Pharmacy (Western Medicine and Chinese Herbal Medicine), Medical Imaging (Ultrasonography, Electrocardiogram, Radiology)

国际医疗保险合作
直接赔付无国界
Partnerships with international insurers – direct billing provided

For further information about insurance companies, please contact us

个人、团体体检
贴心呵护无国界
Individual and group physical examination – International care with a personal touch

外籍医生英语接诊
畅通交流无国界
Foreign Doctor Consultation in English – Easing the gap in communications

Tel:010-87769899　800-810-8911　www.wuzhouyiyuan.com（原网址www.bjwzfh.com）
地址：北京市朝阳区西大望路24号　**Address:**No.24 Xidawang Street, Chaoyang District, Beijing

臺灣酒樓 TAIWAN

HONG KONG 香港飯店

http://www.taiwan-restaurant.hu

1097 Budapest, Gyáli út 3/b.
Tel.: 215-1236
1135 Budapest, Béke út 26.
Tel.:329-7252

Web:www.taiwan-restaurant.hu
E-mail:taiwan.etterem@t-online.hu

Open: 24 hours

Las Vegas CASINO

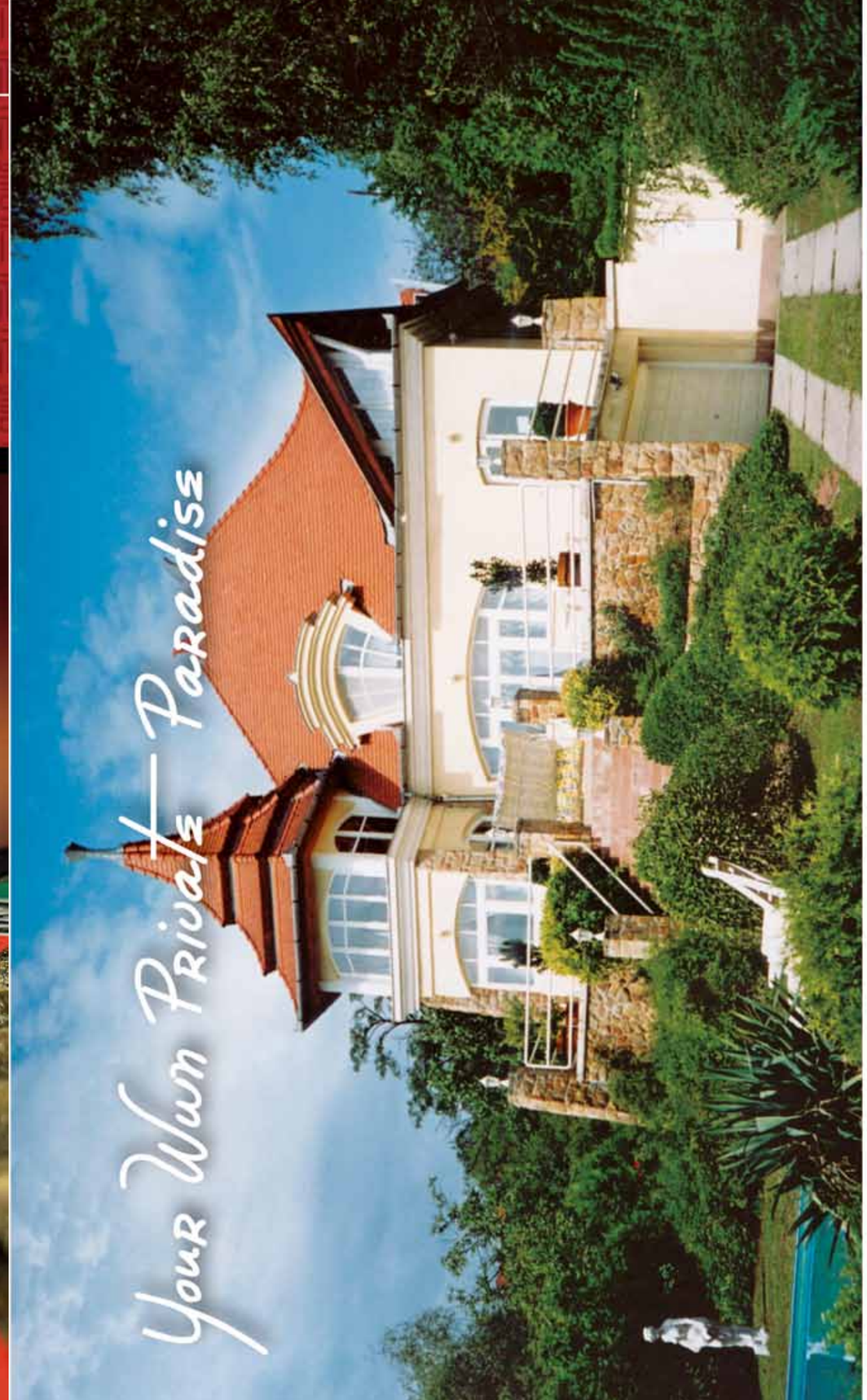
SOFITEL BUDAPEST

- ♠ AMERICAN ROULETTE
- ♠ BLACK JACK
- ♠ PUNTO BANCO
- ♠ POKERS
- ♠ ELECTRONIC ROULETTES &
- ♠ SLOT MACHINES

Must be 18 to enter! Please bring a valid photo ID for registration!

THIS IS YOUR FREE ENTRY PASS!

• 1051 Budapest, Széchenyi István tér 2. • Tel.: (361) 317 60 22 • www.lasvegascasino.hu •

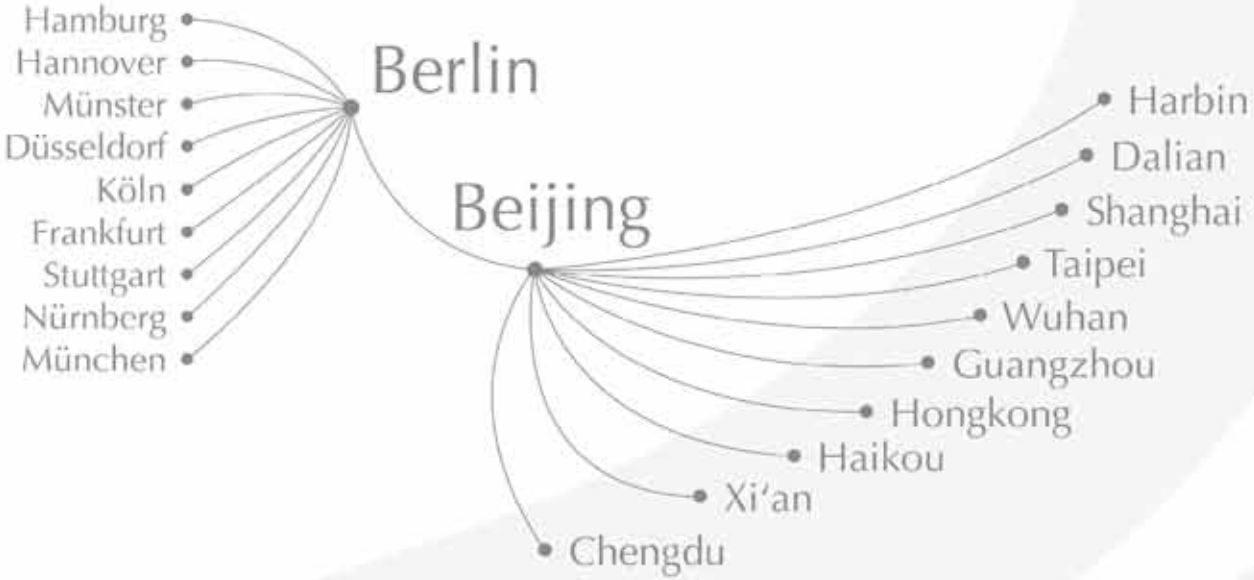


匈牙利风水别墅出售 HUNGARIAN VILLAS FOR SALE

匈牙利首都布达佩斯郊外别墅。俯瞰多瑙河，背山面水，风水极佳。使用面积300多平方米，3卧，3卫，双车位，花园600多平方米。游泳池9.5×4.5米。如购买此房，卖主可协助办理在匈牙利的居留证，可畅通欧盟27国。售价：380万元人民币。

Contact: shijiezhongguo888@126.com

海南航空
Hainan Airlines



Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt. airberlin

www.hnair.com/de